

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

10

SAN JAVIER

Maestro F. SWAITER MARTINEZ

Escuela 33

Fojas 67

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

16 *Fotografías*

F. Suaiter Martin
San Javier, Misia

San Javier, julio 20 de 1921

Señor, doctor don Juan P. Ramos

Buenos Aires

Distinguido señor doctor:

Con esta misma fecha envío por certificada a MESA DE ENTRADAS, mi recopilación folklórica que alcanza a SETENTA Y DOS hojas escritas a máquina (de un solo lado)

Como mi pensamiento es agregar unas vistas fotográficas del Cerro del Manje y de Las Ruinas no envío lo referente a ello, por lo que me veo obligado a solicitar por su digno intermedio a quien corresponda una prórroga de veinte o treinta días.

Saluda a usted con su distinguida consideración

Fuaiter Martin

Territorio Nacional: M I S I O N E S
 Departamento : SAN JAVIER
 ESCUELA Numero : 33
 Maestro : FRANCISCO SUAITER MARTINEZ

DOS PALABRAS ACLARATORIAS

Los datos que mandamos no solamente sobre las personas que nos los dieron sino, la mayoria son publicos y notorios. Las "simpatias" y las "venceduras" es medicina unica de estos vecindarios que no tienen otro galeno que viejas y viejos ya recibidos de medicos en la facultad de la experiencia.

Ahora bien lo que atañe a "Supersticiones" que ocupa doce hojas de nuestro trabajo, son ellas ni más ni menos que el código de la vida de esta gente. Tan arraigado está esto que ya Ambrosetti le hizo notar cuando se refiere a la "bendición" que diera con la izquierda mano.

Quizá el castellano condiga mucho del de la gente culta, pero se debe ello a que el autor desea arrancar real, fiel y exactamente forma y pensamiento. Por eso en las paréntesis, que es obra nuestra, hay otro modo de decir las cosas y designadas, con el propósito de aclarar algunos vagos conceptos.

Por último: se encontrará en el curso de nuestras acotaciones, comparanzas con algo de la calchaqui región. Las tales no las hemos estudiado; el que esto escribe ha nacido y vivido de veinte años en Catastaca y conoce partes de la Rioja y Santiago del Estero.

P.S.M.

El fusil

En camilato, muy oscuroito, muy oscuroito
guarda la muerte dentro y un hombre lo lleva al brazo.

El abanico

En las manos de las damas
casi siempre estoy metido,
unas veces estirado
otras veces enroscado.

El agua clara
¡qué espejo aquel puede ser
que aunque le des mil porrazos
no lo harás jamás pedazos.
Imposible de prender
aunque le armes muchos lazos.

La gallina batata (overa)

Una señorita, muy aseñorada
llena de resaca, sin una patada.

La campana

Yo he visto un cuerpo sin alma
dando voces sin cesar,
y ya se mueva, y está en calma
siempre en ademán de bailar.

El hambre

¡Ah! ¿qué haga el pedlero
a bebedos te matara
menos mal que reventara
¿cuál será la horrible fiera?

La leña A

En medio del mar estoy
fuera del cielo y del mundo
y del abismo profundo
y en todas partes estoy.

Viscacha

3
Vicenta,

4
Vi sentada en un balcón
una preciosa dama
recorre el primer renglón
y verás como se llama.

La tijera

3
brazo.
Dos hermanas muy unidas,
siempre marchan a compás,
los pies llevan por delante
y los ojos por de tras.

La lengua

Una señorita muy asefiorada
siempre está adentro
y siempre está mojada.

La carta

Soy blanca como la nieve
negra como la pez
hablo sin tener lengua
y ando sin tener pies.

El laore

Para secretos de amor
yo soy el más empleado,
pues poniéndome al calor
en cuanto estoy enfriado
soy el mejor guardador.

El matrimonio

Es una red bien tejida
cuyos nudos no se ven
que dura toda la vida;
a esta red de pescar
unos llaman por salir
y otros llaman por entrar.

La viscacha

Es un animalito
de barba atravesada,
que va haciendo concavidades
por debajo de la pelada.

El sol

Un señor muy enojado
anda mejor que un reloj,
se levanta muy temprano
y se acuesta a la oración.

La roldana

Redondo como un queso
y chilla como un conejo.

La escoba

Salte de la sala
entra en la cocina,
menando la cola
como una gallina.

La sombra

Va al campo y no come
va al agua y no bebe.

La lechusa

En altas barrancas
calzoncillos blancos.

El camine

Largo, largo como anguila,
no tiene pies ni costillas.

La espada

Por un saguán largo y oscuro
seten y sacan a Juan desnudo.

La letra L

Laura la tiene adelante
Saul a tras y Julia en el medio.

El bracero

Soy como barrigon
sin cabeza incoherente,
se tengo mala al diente
y hago buena digestion.

3

4

El cepillo de carpintería

Hay un objeto de mucho uso,
que come por el vientre y sale por la espalda.

6

El tatu (armadillo)

Una casita de cuatro crocncitos
y una teja tapa todo.

El fuego y la ella

Una señora negra sentada en un sillón de oro.

El fuego

Bravo como el tere
y brilla como el oro.

El huevo

Barrilito de San Borombón
no tiene tapa ni tapón.

El peso

Largo, largo como lago
redondo como cedazo.

Los pies

Dos señoritas van caminando
ni una ni otra se alcanzan.

El huevo

En medio de dos paredes blancas
hay una flor amarilla
para presentarle a la reina de Castilla.

La carne y el gato

Mingo, mingo está colgado;
Mango mango está mirando,
si mingo mingo se cayera
Mango mango lo comiera.

La campana

Una vieja sin dientes
que llama a toda la gente.

3
5
7
El buque a vela

Soy pesado como el plomo
soy ligero como el viento,
vivo sobre un elemento
doy de comer y no como.

La nusa

Una cajita cerrada
ocultando su interés
no es caja de guardar ropa
adivina el poies.

El banco

Un caballito bamba
que no come ni anda.

Las ruedas del carro

Cuatro barrilitos se van para Francia
corre que te corre y ninguno se alcanza.
La sombra

Nunca podrás alcanzarme
por más que corras tras mí
y aunque quieras retirarte
siempre iré yo junto a ti.

El aire

Soy tan grande como el mundo
y con todo no me ves
tienesme por vagabundo
córrete en ancho y profundo
todo de cabeza a pies.

La aguja

Fica con el piquito
y tira con la colita.

El perejil

Pere que anda, Gil que camina
tente serás sino lo adivinas.

La llave

Chiquito, chiquito como un ratón
y calía la casa como un león.

La desgranadora de maiz

Una cosa que come, come
y siempre está con hambre.

El toronjil

Torcuque anda Gil que casina
le doy un sopapo al que no adivina.

Las medias

Peludo por dentro y peludo por fuera.

La letra M

Mami tiene dos
Maria tiene una
y yo no tengo ninguna.
ninguna

La luz

No llena una mano y llena una casa.

El cigarro

Cabeza colorada, tripas negras y cueros blancos.

El huevo

Se tira arriba en plato
y cae en el suelo es oro.

La lachiguana

Sombrero sobre sombrero
sombrero de rico paño,
adivinas esta pregunta
pero te costará un año.

El camino

Largo largo como lago
que todo el día le dan martillazos.

La luz de la laguna

La lámpara encendida

9

Ventana sobre ventana
sobre ventana un balcón,
sobre el balcón una dama
sobre la dama una flor.

El huevo

Un barrilite que es de oro por dentro
dentro y de acero por fuera.

El anillo

Refendo refendo
barril sin fondo.

El huevo

Vengo de tierras moromas
de visitar al padre prior,
traigo mis hábitos blancos
y amarillo el corazon.

La cebra

Qual es la dama que pasa por el agua sin mojarse.

La copina

Iba yo por un camino,
sin querer me la hallé,
me puse a buscarla y no la encontré
y como no la hallé me la llevé.

El peso

Refendo, refendo
barril con fondo.

La cebra

Existe una cebra que camina, camina y va a parar en
un rincón.

La copina

Grita, grita como un león
llama al pueblo y vienen pocos.

La jana de una

En pan de uva

Una viejita arrugadita
que tiene un palito en la bunda.

El pelle dentro el huevo

Una cosa blanca como un papel y mate
y un pelote le hace hablar.

El nombre

Jenaca una cosa nuestra que acompaña muchas veces
y machaca la agua.

El bautismo

En el mundo ante que vuela
Dios a mí no me crea.
Dios con ser Dios no me tuvo,
pero un hombre a Dios me dio.

La novia

SOY UNA COSA EN VERDAD
que aunque entera o sin costura
siempre me llaman mitad.

El día domingo

De siete hermanos que como
fui el último que me di
y soy el mayor de todos
como puede ser así.

La casita

Fui por un casinito
encontré un hombre sin brazos
por darle el corazón
le hice docientos pedacitos.

La estella

Está a la plaza, cortó una damella
volvió a casa y lloró con ella.

La tijera

Fuente abelato, ojos a tras
barro con tijeras
no me lo dicen?

El flejo

Overito, overito
sube la leña y baja ligarito.

El viento

Vuela sin alas
vuela sin alas
nadie lo ve si lo tocan.

El pan en el vino

Mate duro y case blanco
coloradito y gotanito.

La calle y las casas

Largo largo como un lazo
y en la punta tiene diadema.

El freno y la boca del caballo

Olla de carne
comida de fierro.

La olla

Tiene boca y no come
tiene orejas y no oye.
tiene patas y no camina.

Lo que se escribe

Carpas blancas, flores negras
un arde con cinco bayas.

El papel

Se tira al suelo y no se rompe
se tira al agua y se rompe.

El pelo

Entre dos montes sacados
sale un hombre dando vueltas.

El ojo

Tiene diadema pero no le hacen
y tiene un hilo de pescoso.

La pipoca (7)

A saltos y brinco
se viste de blanco. (8)

(1) Se hace así al maíz colado
y picajallo que se tuesta en
una olla con un poco de grasa
y que al reventar forma una es-
pecie de rosa blanca. La pipoca
es el "amun" de los valles cal-
chaquicos que allí la hacen sin
grasa o con ceniza u arena, mez-
clando los granos del maíz con
un ramillete de palca flexible.

La letra A

En medio del mar estoy
no soy entre ni estrella
ni tampoco con bella
divinan lo que soy.

La letra O

Soy la refentes del mundo
sin mí no puede haber Dios
Papas, Cardenales, al
pero Pontifices, no.

El más

En un monte muy cercano
hay un cura franciscano,
tiene dientes y no come
tiene barbas y no es hombre.

El día y la noche

Qual es el árbol que tiene la mitad de las hojas blancas
y la otra mitad negras.

El huevo

Una iglesia blanca sin puerta y sin traca.

El tabaco

Verde fue al nacimiento
y de luz se vistieron
para dar regalo al mundo
en sus un escamadero.

La que pasa por debajo de un niño, no se casa. Cuando la li-
ga: "Paso pero, me caso".

No se debe dar una vela porque se muere alguno de la familia. A-
costumbran prestar.

Cuando se da agujas se pelea con esa persona.

Cuando se deshace crochet y no se rehace de inmediato, hay disg-
ustos entre amigos.

El chico que juega con perro no hace caso a nadie y es travieso

"Cuando caen las tijeras abiertas se recibirá carta.

Para que a una mujer la quiera el hombre de sus deseos ella tie-
ne que rezar mentalmente a su espalda tres Padrenuestros al re-
ves.

El viernes no hay que cantar porque se llorara sábado o domingo

Para ahuyentar las cucarachas de la casa se dice: "Una nueva,
luna nueva, luna de tanta creciente, cuando vuelvas a venir no
traigas de esta semilla". Esto se repite tres veces y se arroja
en dirección a la luna tres cucarachas puestas dentro de una ca-
jita.

Paye para hacerse querer. Con la cabeza quemada de una víbora
verde se hace un polvo con que se unta la mano antes de darle a
la persona que desea lo quiera.

Para ver a la persona que se quiere, si se encuentra en la calle
una alpargata boca abajo se la da vuelta y si está así se la pi-
sa y se dice: "Lo veré".

Para que caminen mas pronto los hijos se los mete dentro de
un mondongo.

Para que se le retire la leche a la mujer en el tiempo del tes-
tete se le cuelga a la espalda una llave.

Para que no se orinen en la cama los niños se los hace orinar
sobre un ladrillo caliente.

La gumpas (cuerno de ganado vacuno) sirve para ahuyentar las vi-
boras.

Cuando la gallina cacarea "fuera de hora" anuncia una gran des-
gracia.

Los almizgos de tabaco se debe poner en la víspera o el día
de San Juan.

El que nace cuando aparece el lucero si es mujer es envidiosa y mal intencionada y si es varon es sin caracter y se deja gobernar.

Para tener buena cosecha se tira en la calle restos de caña, mani y de las plantas de maiz despues de la recolección.

Para empezar a capar la mandioca tiene que ser dia viernes y en luna creciente.

Cuando la gallina canta como gallo anuncia la muerte de alguna persona de importancia y hay que darla porque sino llega la desgracia a la casa.

Para ser buen domador hay que llevar en el cinto una piedra tita-caru(iman). Creen que la piedra tiene el poder de cansarlo y la propiedad de ablandarle la boca.

Para que no tengan mal de aire los pellos hay que darles higado y sangre de vaca sancochados.

Hay personas (la señora que nos contara, doña Ursula G. de Leguiza de 62 años de edad, nos dijo que el padre cuando carneaba en la casa, dejaba todo ese día el animal para que se muriera la carne) que no comen carne el día que se carnea porque no esta muerta.

PLANTAS QUE TRAEN DESGRACIA

El paraiso: No se debe plantar frente a la casa porque cuando llegan las raices a la puerta de calle muere alguno de la familia.

El ombú: Muere la persona que lo planta

El cedro: hay siempre desgracia en la familia

El pifion: Trae mala suerte.

Cuando las aves se van de una casa anuncian malos negocios

PLANTAS QUE TRAEN SUERTE

El romero, la albahaca grande, el romero, la alucema y el cedron.

Para que los niños tengan buena dentadura se les cuelga al pescuezo (cuello) un colmillo de tigre.

Cuando nacen mellizos se avisa al cura para que mande repicar

Si el año va a ser bueno en la noche del 31 de diciembre (a no dia noche) soplan cuatro vientos, si va a ser malo soplan uno o dos y empieza el viento sur.

Quando muere una criatura menor de siete años la acompañan al cementerio con música, pues creen que si no sube al cielo. También la madre no debe llorar mucho porque se mojan las alas del angelito y da mucho trabajo para subir al cielo.

A los ocho o cuarenta y cinco días de fallecer una persona acostumbra hacer el velorio de la cruz. Con este motivo se reúne buen número de vecinos, las viejas rezan y los de más concurrentes juegan a las prendas, beben y se divierten como en una fiesta.

En Posadas (capital de MISIONES) existe una viejecita que es encargada del DIVINO (Esto es una palomita de plata que está en el extremo de un palo y está adornada con una bandera colorada). Hay muchas personas creyentes que cumplen con las promesas hechas al Divino y le llevan gallinas, patos, etc. y la vieja se encarga de hacer lo que quiere con los obsequios.

Una vez cada año se hace una fiesta en honor al Divino y entonces los concurrentes hacen banquetes y después salen a recorrer las calles con el Divino, los creyentes y la música. (Ahora ya se ha suprimido, es decir las autoridades han prohibido la procesión pero siempre festejan el día señalado en la casa de la viejecita. NOTA: El día del Divino corresponde al mismo en que NOÉ largó de su ARCA la Paloma para que constate el estado de la Tierra después del Diluvio. -Otras veces se llevan a cabo estas procesiones (esta práctica es general en MISIONES) cuando hay una gran seca, vale decir efectúan la galopada (recorrido) a manera de rogación. Se extiende el poder de la rogación contra las epidemias.

Quando nace un hijo acostumbran el padre según sus posibles largar en el latón (bañadera) un Carlos Cuarto (moneda de plata, creo es paraguaya o del tiempo jesuitico) o una moneda de oro donde se baña por vez primera el recién nacido para que tenga suerte y sea feliz. Si larga una moneda de plata dice: "Se bañó en agua de plata"; si es de oro: "Se bañó en agua de oro".

Para ganar en el juego se quema en el ángulo de la pieza, que da a la puerta de salida (puerta calle) un poco de yerba mate y se ahuma los brazos y las manos y metiendo ambas en los bolsillos se se van a jugar.

Quando está agonizando el enfermo se reza a su cabecera "El buen morir" (Arma que le servirá para defenderse en la otra vida, dicen con que es esto.) El rezo es como sigue: "Jesús, Jesús, Jesús, Jesús me ampare; Jesús me defienda; Jesús me acompañe hasta la última agonía". Se repite tres veces la oración.

Quando agoniza un enfermo no hay que pararse en los pies de la cama porque la muerte entra por los pies.

Una mujer embarazada no debe dar la espalda a otra porque sino sufre mucho en el parto.

Quando las niñas esperan su "fillo" o novio en la puerta y desean que se de vuelta de trecho en trecho a mirarlas les clavan la vista en la nuca.

Quando en el fuego se avivan algunos tizones de por si significa que alguien se acuerda en ese momento. -Acostumbran decir: "Si es bueno (entiendase la noticia) que llegue, si es malo que se vaya

Quando a una persona le arde la oreja derecha alguien se acuerda mal de ella y cuando es la izquierda bien. -Para que se acuerde el que se acuerda (las mujeres hacen esto) se muerden la puntilla de la camisa. Si se quiere saber para que direccion queda la casa se escupe sobre la palma de la mano izquierda y con el indice de la derecha se golpea sobre la saliva y para el lado que salta de be de estar la casa con toda seguridad.

Quando voltean algo de las manos se acuerda una persona cuyo nombre empieza con la primera letra de lo que ha caido. Pongamos por caso, se ha caido un cuchillo. De inmediato se piensa, con C.... quien será... Ah! Carlos. Ademas debe comensar el apellido con la inicial del dia en que esto ocurre.

Quando se ahogan (mientras conversan) con la saliva, con el agua o el mate, de inmediato empiezan a pensar en la persona que les recuerda. El autor de estas lineas ha constatado que cierta vez conversaba con una amiga una noche que en el vecindario diz eran "fios" y habiéndose ahogado con la saliva, entretante deshilaban el relato dijo: "Con S. ah/ Guaiter (mi primer apellido y como en el hombre siempre o casi siempre no se conoce el nombre el tal apellido oficia de este) y... ¡que es hoy?... Martes; Martinez (el segundo apellido o materno.)

La persona que estornuda el sabado en la mañana recibirá un regalo ese dia.

Las mujeres acostumbran emparejarse (igualar) el cabello el dia de san Juan para tener linda trenza (cabellera).

Después de apagar la luz (vela o lampara) dicen: "¡Jesús!" para que se vaya el diablo, que le gusta andar en la oscuridad.

Quando se siente comegon en la mano izquierda se va a recibir dinero; cuando en la derecha se va a tomar a alguno la mano.

Si una persona se golpea el codo no se debe tejar por mas que le duela porque se hará mesquino.

Quando chilla el oídome (especie de silbido que se siente de vez en cuando) se pide a alguno de los presentes diga un número y según este sea, 4 por ejemplo, se cuenta a, b, c, d. Pues con esa letra empieza el nombre de la persona que la recordaba en el mismo instante del chillido (silbido). NOTA: Este chillido significa en CATAMARCA que la muerte pasó por uno).

Si se está comiendo y se cae un pedazo de lo que se lleva a la boca, dicen antes de que llegue al suelo "Jesus" para que el diablo no aproveche. Esto mismo dicen las cocineras al parar la olla para que no salga fea la comida.

Quando se sorprende a un hombre meando (esto ocurre con frecuencia en los pueblos de campaña donde la cerna es de rama o de hilos de alambre) se va a recibir dinero.

Las personas que tienen orejas grandes y uñas duras van a vivir muchos años y las que tienen orejas chicas y uñas blandas son de poca vida.

Quando se ve por primera vez la luna nueva se le puede pedir tres cosas distintas.

No sirve coleccionar piedras porque anuncia miseria. Al autor de esto, sin decirle agua va ni agua viene le despojaron de una humilde colección de ellas por las tales causas.

No sirve dejar hervir el agua sin necesidad, porque pena el alma de la madre.

No se debe dejar el mantel tendido en la mesa, después de haber terminado de comer, porque penan los angelitos.

Acostumbran algunos hombres mandar hacer mientras están sanos aun, el cajon para cuando mueran.

Quando velan un muerto no lo hacen con velas enteras sino con pedazos y a los fragmentos que no se usa hay que llevarlos al cementerio porque de lo contrario muere otro de la familia.

Quando se derrama vino en la mesa (al ir a servir) significa alegría y hay que mojarse en ese vino vino el índice y tocarse la frente.

No se debe dejar caer al fuego la leche hervida porque se les raja (agrieta) las tetas a la vaca.

Quando se vuelca la tinta en el acto de firmar los recién casados el nuevo hogar que forman será desgraciado.

Cuando se casa el novio de alguna niña con otra esta arroja tierra del cementerio al vestido que usa en el acto del casamiento para que ella muera pronto.

Para que no se case una muchacha se hace una cruz en la casa de ella con tierra sacada del cementerio en una parte donde los dueños no vean.

Para que en una familia haya atraso (vivan siempre pobres, les vaya mal en sus negocios) les hacen una cruz de sal en el techo de la casa.

Cuando hiela después que ha llovido y el suelo esta humedo llueve nuevamente.

No se debe tener "Espuma de Mar" (planta) en las casas porque a siempre hay disgustos de familia.

Las mozas rezan para conseguir novio esta oración a san Antonio "Gloriosísimo Antonio; por el ardiente afecto que tuviste a tu amado Jesus y por la santísima dulzura que infundió este Niño en tu corazón con sus halagos; por aquellos privilegios que te concedió para hacerte tan loable y respetado del cielo y de la tierra te suplico que me digues favoracerme en todas mis necesidades y en particular te ruego me alcances la gracia que deseo. Antonio, santo muevete a piedad de esta humilde criatura que en ti puse su esperanza, librame de mis miserias. Oh santo de los milagros, ciras la congoja de mi corazón y haz que yo viva aquí como verdadero amante mi Jesus para después gozar en el cielo. Amen".

Cuando una gallina sube al techo de la casa (aquí son todas bajas y como las rodean árboles es fácil lleguen de un vuelo) y canta como un gallo, anuncia enfermedad peligrosa en alguno de la familia

Para que llueva cambian los santos de una casa con otra.

SUPERSTICIONES

Para que se vayan las visitas: Se arraja sal en el fuego.
 La rueda en las casas : Contra las desgracias
 Suerte en la casa : Cuando entra una llama nueva verde.

Las arañas blancas pequeñas: Indican suerte.
 El pica-pica (carpintero): Anuncia alegría con su risa.
 El pitagó: Canta anunciando profecías.
 La leonisa con guampas: Su canto es desgracia.

El pisaflores: Anuncia visitas.
 El caballo: Cuando se revuelca anuncia suerte para el dueño.
 El perro: Cuando se ceba patas arriba anuncia que se recibirá dinero.

Para que llueva: Se mata un sapo.
 Para que llueva: Se trae agua de un pozo y se ceba a otro.
 Para que llueva: Se trae una olla a un vecino. (La entregan después de la lluvia.)

La corrección: Anuncia mudanza de la casa en que se vive.
 La vaca: Cuando bala frente a la casa donde hay un enfermo se muere éste.

La saracura: Cuando canta anuncia lluvia.
 Los cuervos: Vuelan en favor de la lluvia.
 Cielo espedrado suelo mojado.
 Canta la saracura
 florece la escobadura
 lluvia segura
 así como dice el cura

El aguilón: Cuando entra en una casa anuncia que entrarán ladrones. (Los ladrones se esconden para que los perros no los toquen).
 Cuando los perros ladran triste se hace tres cruces en las esquinas con una horquilla y se la clava en el mismo sitio para que sejen.

Para tener hijo con facilidad,

a) Refregarse el vientre con grasa de raposa (comadreja),
 b) Esorse el capullo del marido;

c) Dar vuelta los tizones en el fuego;

d) Raspar la concha de la tortuga y far la te.

Para que los hijos no sean lierones, bien nacen hay que tener.

los un rato en los brazos debajo de la cama de la madre.

El agua del primer baño de los hijos se arroja al suelo con mucha salidad para que sean buenos.

Los hijos que nacen de día son malos y no tienen suerte.

Para contagiarse de los novios

Para la rendidura (fractura interna) "vencen" (curan) de este modo: Toman un pedazo de gamero sin pecar (sin uso), una aguja y una hebra de hilo, no importa el color, pero si ni aguja ni hilo deben ser usados. Empiezan a coser pero para a tras, al revés de lo normal y a cada puntada dicen: "San Bente, San Clemente y santo xrt virtuse si fueras rendido de vanaa retas te costure, y si fueras rendido de huesos retas te descosture y van dando puntadas ya en sentido normal. Después de la operacion, no es necesario que este presente el enfermo, la vencedora (la médica) sepulta en la tierra, aguja, hilo y gamero ocupados.

La que nos proporcionara estos datos nos dijo que vencia (curaba) el aire, quemaduras de fuego, cebre (ampollas), fuge de San Antonio, dolor de dientes, pipela (irisipela), espinoche y empanche, pero, que no podia darnos datos porque ya habia envejecido a tres, lo a maximo a que podia llegar.

Su nombre es: Agapita Verón de SEGOVIA, de edad de SIENTA años.

La quebradura curan enfiando un cordón (que aumentan de rate en rate) y cubriendo al enfermo con una sábana. La vencedora (médica) no necesita ver al enfermo, pues cura desde la casa con tal que le lleven los datos. Después del cordón y la sábana ya indicades ella estira unos hilos rezando sus oraciones. (Ocultan cuales son las oraciones para no perder la virtud de curar).

Vencedura contra la penzosa de víbera

El procedimiento es como sigue: Se saca un jarro de agua y se le tiene en la mano, se toma tres granos de sal y se los pone en la boca uno a la izquierda, otro en el medio y otro a la derecha. Se dicen estas palabras (si no se puede pronunciarlas porque la sal impide articular palabras, se dice mentalmente) "Vibera tu penzosa tiene vigor, pero para esta persona color triguero (o el que fuere) no le ha de tener porque está quebrantado en el nombre de San Bente y San Clemente y el Divino Espiritu Santo. Dicho esto se arroja un grano de la boca al jarro con agua y repitiendo las mismas palabras se larga después los otros dos. Se echa luego en cada esquina de una pieza un poco del agua dejando libre una. La operacion se repite tres veces. (Una por día y no tiene que ser en la casa del enfermo. A nosotros nos dijo al envejecer que se puede curar personas y animales con la misma, pero que no da resultados para curarse a si mismo.

Para las quemaduras.-Se hace en la cabeza con la parte enferma tres cruces.

Para curar algias que se ahoga con la comida se hace lo siguiente: Se toma la medida del mismo cogote del perro con un hilo y se le ata al cuello al enfermo.

Para que un chico sea bueno se le castiga tres viernes con un gajet de escobadura, o se le pone dos agujas en cruz en la cabecera de la cama.

Para que un chico camine pronto se le hace una cruz con clara de huevo en la pantorrilla.

a c
P
p
mue.
P
pes
ce
Pa
P
Pa
ve
es
Se
C
Ma
al
na

RECELAS POPULARES Y REMEDIOS CACEROS

Para el ceto se ata una trenza fina de cabello, apretándolo a este.

Para el FUEGO de SAN ANTONIO se escribe al revés el nombre de la persona enferma en el sitio del mal.

Para el dolor de muelas: Hojas de orégano pisado ponerse en la muela. Para lo mismo Hoja de fleripón y grasa de gallina.

Para la tos un té de canbaará y eucaliptus.

Para el reumatismo baños con las hojas hervidas y lo más caliente posible de la GUASATUNGA.

Para heridas: Lavarse con gajatibia de Pilarcito o Yerba Laneta o Cancerosa.

Para el estomago: Té de
 " " " " Manzanilla
 " " " " Yerba buena
 " " " " Menta
 " " " " Duraznero
 " " " " Caare (especialmente para empaches)
 " " " " Isipé-milhembre

Para golpes de Yerbon

Para enfermedades venericas: Agua hervida de
 " " " " Abroje
 " " " " Zarza blanca
 " " " " Zarzaparrilla
 " " " " Careba
 " " " " Cancerosa
 " " " " Gramilla (la raíz)
 " " " " Sepacaballe
 " " " " Velame

Para el mal de orin: agua de barba de chelo.

Para la indigestión se hace hervir la raíz de la Escobadura (Tal vez le venga su nombre porque algunos la emplean como escoba) y esa agua bien caliente se vuelca en un jarro que contenga orégano. Ese se toma como té.

Contra el empache de leche (materna) se hace hervir yerba santa María (paice en Catamarca), se pone un pedazo de tacurú calentado al rojo en el fuego de la cocina dentro de una vasija y se derrama el agua caliente sobre él. Luego se cuele y se toma como té.

Como contra abortivo (llaman así porque impide el parto fuera de lo normal, ocasionándose casi siempre por un aborto), se pone un pedazo de esa tierra de Barranca a calentar en el fuego hasta el rojo y después colocado en una vasija le arroja una pava llena de agua hirviendo y la hacen tomar lo más caliente posible.

Para las hemorragias de las embarazadas les dan un te de oreja de gato. Llamen así a un yuyito cuyas hojas tienen la forma de la oreja de un gato.

Para los callos se pone un pedazo de cebolla del campo.

Para curar el aire a las pelles se les pone un rate debajo de una que no sea enlosada. Casas hay en que se tiene una para ese solo objeto.

Para el dolor de muelas sirve la leche del curupi (arbolito que cortando sus hojas o gajos da una especie de leche).

Para los pulmones sirve el te de yerben. Es semejante a la malva silvestre de la región calchaquí.

Para el dolor de estómago sirve el te de hojas de chinchilla (es una planta de hojas menuda y que se cria verticalmente sin ningún otro gajo).

Para cortar el vómito se da un te con las hojas del hinojo y el pelve de la guampa quemada.

Para dolor de vientre un te de salvia. (yuyo de hojas aparras).

Para cortar el resfrio un te de peles.

La cera del oide sirve para la paspadura. (La paspadura se produce cuando la persona se lava la cara o las manos con agua muy fría y a fuera. Para este mismo se vende en las farmacias glicerina o vaselina.

Para la tos un te de flor de sauce. Para lo mismo un te de cáscaras de café o anísico.

Para el dolor de espaldas se ponen hojas de banana untadas en grasa de gallina.

Las hojas de durazno machacadas y mojadas con kerosene sirven para curar las heridas engusanadas de los animales.

Para enfermedades de la garganta se hace hervir la raíz del lirio y con esa agua se hace gargaras.

Los pétalos de la rosa mesqueta sirven para preparar purga.

Las hojas de resas masticada y colocadas en las ²⁴sienes sirve para doler de cabeza.

La raíz hervida de la escebadura se toma per agua para certar la fiebre.

El agua de malva es un calmante.

Un te de la fler de la "Pluma de Gallina" (planta) sirve para doler de vientre en los niños.

El aceite de huevos sirve para quemaduras. (1)

(1).-Para extraer el dicho aceite hacen lo siguiente: Sancechan un huevo, extraen la yema y la ponen en una sartén (sin grasa); la deshacen con una cuchara mientras se va calentando y cuando esta bien caliente despiende una sustancia liquida que llaman "aceite de huevo".

Para la tos, pulmones y debilidad (no querrán decir lo que la medicina llama tuberculosis?) hay que comer la carne del carpintero y beber su sangre.

El camambú (hierba) con sal sirve para curar la mibe. El remedio se prepara así: Se machaca las hojas y se las pone en un género limpio y bien delgado. Se aprieta con los dedos y se recoge en un vasito. A ese líquido espeso y de color verdoso se le agrega un puquito de sal bien melida. Una vez disuelta esta se hecha en los ojos, necesitando quedarse el enfermo en la escuridad y de espaldas en la cama.

Con una pomada de unte sin sal, azufre y brea (piedra) se frota en la parte del cuerpo que está enfermo de "mal del aire".

El agua de la hoja de la batata morada es calmante.

Para abertar se toma una purga de carqueña (yuyo) hervida con sal y pimienta.

Para las enfermedades venericas se toma per agua la seta de caballo (yuyo) con la lengua de tucano (yuyo) hervidas.

Para abertar se toma el caldo del perote negro dejade amaneecer al aire libre, con un poco de azucar. Para lo mismo: un jarro de agua hervida de las hojas del perwago.

Para la caspa hay que lavarse la cabeza con cáscaras de naranja agria. Llamam a esta naranja PEPU y en Catamarca TORONJA.

Para que no se derrame el cabello hay que lavarse con las hojas del eucaliptus hervidas.

Para el dolor de garganta se hace gargaras con las tascaras hervidas del inga (arbol)

Para que la mujer tenga un parte feliz hay que darle todas las noches antes del alumbramiento, un mes antes, baños de asiento con las hojas de maria-mole e de las hojas del naranjo agrio.

Para las lombrices se toma un te de yerba Santa Maria.

Un te de achicoria con un poco de almidon de mandioca sirve para los dolores de vientre despues del parte.

Para el reumatismo se frota con caña (alcohol) que contenga con un tiempo de anticipacion flores de fleripen. La preparacion para hacer el remedio es la siguiente: un litro de caña y nueve flores.

Para curarse de los uñeres (inflamacion) se pone al dedo enfermo en la deyeccion (excremento) caliente, tres veces.

Para los invalides (paralisis) se frota con ceniza de tacuara la parte enferma. Es bueno tambien este mismo para los dolores reumaticos.

Para sacar la nube de los ojos se pone una semillita de albahaca antes de acostarse y al otro dia en ella sale envuelta la nube.

Con las hojas del fleripen morado se hace un cigarro para curar el asma y tambien sirve para este comer la carne del gato negro

Para reventar flemenes se aplica en ellos la ceniza del cigarro de hoja.

Para el dolor de espalda se hace lo siguiente: Se pone en un recipiente caña (alcohol), se le prende un fósforo, se quema un papel de estraza y se agrega un pedazo de unto sin sal; con eso se hace una penada con que se frota.

Para la tirsia en los fijos se hace lo siguiente: Se pone en una bolsita almidon de mandioca, se le hace orinar al chico en ella y se la cuelga despues en la cocina.

Para la vejiga se toma por agua la paletaria y la raiz de la alfalfa hervidas.

Para el dolor de los ojos se los lava con la leche de mujer. Para el dolor de oidos se los hace caer algunas gotas.

El azucar quemado es un gran desinfectante.

Para el dolor de muelas se hace lo siguiente: Cuando está hebiendo agua el caballo se espera que deje caer la que queda dentro de la boca, se la recibe en las manos y con eso hace buches el enfermo.

La naranja azada sirve para la tos.

De la hierba de la yerba Santa Lucia se saca un liquido que se pone en los ojos para curar la nube.

Para dolo de oidos se quera un rulo de negro o lana de oveja negra y se coloca en la oreja tapandola con un algedon. Tambien sirve para esto el estiércol del chanche envuelto en algedon.

Para curar la nube se hace lo siguiente: Se mastica en ayunas un pequite de canela y colocada en un trape fino y limpio se deja caer sobre el ojo en forma de gotas.

Como secante de heridas se emplea el almidon de mandioca tostado.

Para curar la caspa se hace lo siguiente: Se freta fuertemente la cabeza con una mitad de naranja pepi (amarga) y despues de un rato hay que lavarse la cabeza. Para lo mismo: Untarse en la noche con grasa de Gallina y lavarse al otro dia.

Para que crezca el pelo (cabello de la cabeza) se recoge las piedras (granizo) que caen a veces cuando llueve, se las pone en una botella y a esa agua que queda una vez que se disuelven las piedras se le agrega un poco de clavo de olor molido y con esto se mojan.

Para que crezca el cabello (esto hacen unicamente las mujeres) se unta un poco de aceite de patas en la cabeza. (1)
(1) El aceite de patas, de ganado vacuno, se extrae del modo siguiente: quiebran los huesos y los ponen a hervir en una olla; despues despues de dos horas mas o menos que hierve, el aceite como se mas liviano que agua queda en la superficie de esta y lo levantan con una cuchara guardandole luego en una botella.

La nata de la leche sirve para curar la pispadura.

JUEGOS INFANTILES

27

Niñas solamente: La Guarida (El rebato o La Barra)
Las belitas: la raya, la treya, el eyite, la casita
Trempos: Cafua, carrera, la punta
La capsula
Carreras
La espada (1)
Cinchada
Saltes
Capichua (Payana)

(1) Este llaman en Catamarca "vistiarse" (¿no vendrá de ejercitar la vista?) y consiste en lo siguiente: Se ponen dos niñas una frente al otro; el triunfo radica en dar primero al contrario un golpe en su mejilla con la mano abierta, pues como se trata de broma, así duele menos, no obstante muchas veces este termina en pelea. Los golpes son dados con la mano derecha, a menos que sea "zurro-dete"; la izquierda sirve para "atajarse" (librar el golpe). "No se barajarme, respóndeme, cuando no sea listas en el juego".

Niñas solamente: Las ovejitas
La cuerda
Las muñecas (Acostumbran bautizarlas)
Martín Pescador
La sillita
Canana belita
El teje (rayuela)
Mopa (Mancha)
Mancha sentada
Mancha de la sombra
La abuelita
La gallina papamata

Niños y niñas: El avestruz y la mesca
Arros con leche
El pan (Los Huevos, en Catamarca)
La gata ciega
El pañuelo encendido
El encendido

Letra de las ovejitas
Canta el lebe: Listas listas ovejitas
que soy lebe y comaré
ser prudentes conl' bellitas
al aprisco seguiré.

Canta la Pastora: Soy Pastora y siempre atenta

27

mis ovejas cuidaré
cuando el lobo se presente
defenderlas yo sabré.

Cantan todas las ovejitas: **Somos pobre ovejitas
inexpertas, sin saber valer
en la buena pastorela
hallaremos defensor.**

Letra del Arroz con Leche
Arroz con leche me quiere casar Este canta
con una señorita de San Nicolás, el coro.
que sepa tejer, que sepa bordar
que sepa hacer medias para un general

La viudita
Yo soy la viudita ~~una~~
mandada por el rey
me quiere casar
y no encuentro con quien;
con este sí, con este no
con este muchachito
no casaré.

Letra para la mancha

Leri bileri
vicente celeri
leri birin
contra marín
picari este
fuera chiste.

Bajo la cama
de tío Simón
hay un perrito
que toca el tambor;
dole que dole
con su bastón
antes que llegue
la comisión
(La comisión llegará mañana y el perrito
se quedará).

La maraña se puso
de la sala al comedor
no me mates con cuchillo
matame con tenedor.

**Botellitas liger de menta i
de rosa, para mi querida esposa.**

Uno, dos tres cuatro
porre gato veinticuatro,
el inglés tiró la copa
y mató cuarenta y cuatro.

Letra del Martín Pescador
- Martínite pescador me dejará pescar?
- Pescará, pescará, pero la última quedará.

Letra del Avestruz y la mesa

casita

citari
ne fren-
n gel-
e brema,
elea.
"zuré
ge".

C3

La mesca desde fuera: Avestruz quiere charqui
 El avestruz desde adentro: No, porque no es mi comida
 -Avestruz quiere hues
 -No porque es muy dura
 -Avestruz quiere mesca
 -Si porque es mi comida

CH

Letra de la gata ciega

-Gata ciega de donde vienes
 -De Solón Manda el rei de Portugal
 que nos vayamos a juntar
 -Que traes para vender
 -Una aguja y un dedal Manda el rey de Portugal
 que nos vayamos a sentar
 -No me vendés?
 -No Manda el rey de Portugal
 que nos vayamos a parar
 -No me das?
 -No
 -Toma entences

G

Juego y letra de San Buenos dias su sefferia

Dando vuelta en rueda siguen:
 San seleei
 la buena buena asi.
 asi, asi, asi,
 hace la lavandera. (imitan)

San seleei
 la buena buena asi:
 asi, asi, asi,
 me gusta ami.

San seleei
 la buena buena asi;
 asi, asi, asi
 hace la bailarina (imitan)

Termina el juego bailando solas.

-Buenos dias su sefferia
 mententere rirera
 -que queria su sefferia
 mententere rirera
 -Ye queria una de sus hijas
 mententere rirera
 -A cual de ellas la queria
 mententese rirera
 -Ye queria a (fulana)
 mententere rirera
 -que trabajo le daria
 menten....
 -La pendrenea de cocinera
 mentent....
 -Ese oficio nadie gusta
 mentente...
 -La pendrenea de lavandera
 nente...
 -Ese oficio a nadie gusta
 mentent....
 -La pendrenea de medista
 mententere rirera
 -Ese oficio a todos gusta
 menten tere rirera

Cantan todos haciendo
 rueda:

3
Letra y juego infantil cuya cante es el siguiente: 30

Una vieja seca, seca, seca seca se casó
con un viejo, sece, sece que de sece se murió.

C6 El Pipuripén

- Comdre, comdre
 - ¿que quiere comdre?
 - Un sartencite
 - ¿quien ha llegado?
 - Mi marido
 - ¿que le ha traído?
 - Un cinturón
 - ¿que color?
 - Verde limón
 - ¿A que jugaremos?
 - Al pipiripén. (1)
- (1) Se juega entre dos chicas y sentadas en cuclillas y una frente a la otra a distancia de dos o tres metros. Terminado el diálogo empiezan a dar saltos de modo que la una va al sitio de la otra y viceversa, diciendo cada una "pipiripén pipiripén".
La que sea primera pierde el juego.

G7 El viejo y la vieja

- Hay agua vieja caliente
- No hay fuego viejo encendido
- Hay leña vieja rajada
- Hay un solo palo viejo pedrido.

NOTA: En este diálogo vemos claros ejemplos de transposición que nos recuerdan aquellos: "En una de fregar cayo caldera" (Lope de Vega); "Y una de carmel negro va bajando, de caracol torcida graderia" de Brena; dado que ellos quieren decir esto:

- Hay agua caliente, vieja
- No hay fuego encendido, viejo
- Hay leña rajada, vieja
- Hay un solo palo pedrido, viejo.

CURANDERISMO

La carne de anta es contraria a los males y da mucha fuerza.

Los yerbateros usan una especie de pulsera en ambas muñecas de cuero de cutia para tener fuerza.

Los trabajadores tienen en ambas muñecas atada una cuerda(principalmente la prima de guitarra(de alambre).

Con el cuero del garrón del tigre se hace una reliquia(escapulario)para que los chicos no se enfermen del "mal de aire".

Para el dolor de cabeza se pone ~~un~~ como vincha un pelecho(camisa llaman en la región calchaqui)de vibora.

Para las almorranas hay que sentarse en un cuero de yacaré.

Para atajar la ponzoña de la vibora hay que atarse mas arriba con un cuero de venadillo(venado chico)

Para el curso(diarrea)de los terneros se les ata en el tronco de la cola una tiritita de trapo colorado.

Para el dolor de muelas se abre un tajo en la planta Sangre de Drago y se moja con la savia un algodón y se pone en la muela.

Para la tos en los niños se tuesta un murciélago, se lo reduce a polvo y con eso se hace un te.

Para la tos y el krup se hace un te de amucar del campo(excremento blanco del perro)y con la flor o un gajo de sauco.

Para curar el mal de erin en los caballos se les mete una enagua por la cabeza y se la saca por las ancas.

Para que hablen las criaturas que quedan mudas por un susto se les hace tres cruces con un grillo en la boca y se le suelta vivo. NOTA: Para lo mismo hay los cuatro siguientes remedios: (a) Con una llave de hual se le hace tres cruces en la boca; (b) se le da a beber agua en un cencerro; (c) se hace que masque hojas de salvia(yerba) y después se les pone debajo de la lengua; (d) Cuando está por romper la cascara del huevo un pollito se lo levanta y antes de que pierda se le mete en la boca del enfermo para que los tres primeros gritos de en ella, luego que sale el pollito se le da en esa cascara del huevo un poco de agua.

Otranota; Para que tengan efecto estos remedios debe estar el enfermo en ayunas.

Para curarse de los orzuelos se hace tres cruces sobre el ojo enfermo con una llave fría. También se curan de este modo: Se va tres veces a la cocina y se le dice al mortero: "Buen día señor mortero, cúrame de los orzuelos". (Se repite el dicho tres veces.

Para que una mujer pueda tener hijo (si no puede parir) le dan un te de cascos de anta.

Para la viruela se da un te de azúcar del campo.

Con el sudor del hacha se saca las manchas de la cara. La operación consiste en quemar trapos sobre ella y después de retirados con otro limpio recoger el sudor que queda y pasarse sobre la mancha.

El quebranto o Mal de Ollao (dolor de cabeza que produce la mirada de algunas personas a los chicos) se cura con bendiciones.

Para esquila las ovejas se ~~espera~~ espera luna nueva.

Quando la esposa no puede parir el marido tiene queortar una hoja virgen, mojarla en agua virgen (que no haya sido sacada del arroyo o manantial) mirando hacia el norte hacer con ella tres cruces.

Para curar las gallinas de la "pepita" se les atraviesa la piel del pescuezo con una pluma del ala del animal enfermo.

Para que no les entre peste a las gallinas se les da el agua con que se lava la carne para puchero; o se pone en el agua pedacitos de hierro.

Para curar un animal envichado (agusanado) se lo hace pisar, se da vuelta la tierra con el rastro y encima se dibuja una cruz.

Para que no duelan las muelas al lavarse la cara primero hay que secarse bien las manos y después ésta.

Para acabar con las cucarachas se hace lo siguiente: En tres viernes se encierra tres cucarachas en un sobre diciendole a cada una al mismo tiempo: "Vamos a pasar María", a fuera se pone la dirección y en la encrucijada de un camino se las arroja. Al cabo de los 3 viernes, cuando ya se arroja las 9 y alguien levanta el sobre desaparecen.

Para la ponzoña de vibera se pone un huevo de gallina, caliente sobre la picadura.

Para curar las verrugas hay este procedimiento: Si es un animal hay que decirle cuando pasa o se lo ve: "Figuera, figuerra"; si se trata de persona se hace al saludarle de este modo: "Buenos dias (o lo que corresponda) figuera". Poco despues las verrugas desaparecen.

La picadura de araña se cura tocando una pieza en la guitarra delante del enfermo sin que este sepa que es para eso.

Para ser buen hachador hay que lavarse las manos y los brazos con agua en cuya vasija se pone una piedra itá-caru. (En guaraní itá-caru quiere decir: itá, piedra y carú, que come el tiempo. Corresponde a la piedra imán.)

Las astas del ciervo sirven para dar a tomar en forma de te a la que se encuentra en estado interesante para que de a luz el hijo sin mayores contratiempos.

Para tener suerte en los negocios que se piensa emprender se saca un anillo de la cola de la Iguana y se le ponen en el dedo.

Con el casco del anta quemado se hace un escapulario; con la ceniza, y se lo lleva colgado del cuello para tener suerte y que no le entren los males.

Del cuero de la víbora de la cruz se hace un cinto y el que se lo pone tiene suerte en el amor.

Para que no se arrimen las víboras cuando duermen, los viajeros ponen cerca la cama unos cuantos dientes de ajo macho.

Para tener suerte en el amor se lleva en el bolsillo izquierdo del chaleco una pluma de caburé.

Para vivir muchos años hay que dormir en un cuero de venado macho.

De los colmillos del tigre se hace un collar y el que lo lleva puesto tiene mucha suerte en las cacerías.

A juego en que hay desquite no hay que apartarse.

Más largo que esperanza de pobre.

Más aceite de una piedra

Andate que no te quiero...vuelve te digo jugando.

Hombre prevenido nunca fué vengado.

Hombre prevenido vale por tres

Seguro se murió de viejo.

Donde hubo fuego cenizas quedan

El carbón que ha sido brasa con facilidad se enciende.

No hay que fiarse de animal de poca figura.

Estoy tan acostumbrado a perder que cuando gano se acostumbra

A perro flaco no le falta carne.

No hay profeta a quien no se le pueda tomar el pelo.

Desconfiado como caballo tuerto.

¡Pase burro!

¡Ay, ay!... guarda para cuando no hay

Para toda la saña

Lo arrastra el ala.

Alles flor se toma.

Haciendo salud lo tiene en cuenta:

¡Homenburg toi chupé alguna de siete sueños

Vamos a cantar el día

Va a parar en la lora del diablo

Donde el diablo perdió el poncho

No hay mal que por bien no venga.

Cuando el churcho, orio pluma

Cuando el capo erie cola.
 Gato con guante no come ratón
 Ningun enemigo es chico.
 El ave canta aunque el árbol craja porque conoce lo que son
 sus alas.
 Más panto pal ternero.
 Menos bulto más claridad.
 Se quemó la chipa (Significa: ¿Entronaste?)
 Fugó el remejo (Significa lo mismo que la frase anterior)
 Cuando las mada en la mala mata los perros lo mean
 Después de un baile al que comer (Esto se dice cuando no vie-
 nen buenas cartas, habiéndolas tenido antes en el juego del
 truco, por ejemplo.)
 Es más viejo que el andar de a pie.
 ¿Qué paqueta estás? (Significa: Estas bien arreglada.)
 Hay medio viaje concertado (Significa: Está a punto de cerrar-
 se un trato.)
 ¿Qué guayaba! (Significa: ¿Qué mentira!)
 Deja de hablar de hombre (Significa: Deja de decir disparates.)
 ¿Qué haces que no te casás? (Significa: No eres capaz de lo que
 dices.)
 Me está tomado el pelo, ¿y le fínie?
 Salir con tararira (Sig.: En el juego de azar no ganar ni per-
 der. "Epatado", llama a esto en Catamarca y la Rioja) Se alude
 a un pez de este nombre que siempre anda a flor de agua.
 ¿Qué bato! (Sig.: ¿Qué cuenta?)
 ¿Qué lengua tiene? (SIG.: ¿Qué nuevas o noticias sabe?)
 Me caso con la más pelica. (SIG.: ¿Qué no le sale bien lo que
 espere. Cuando falla la plata, por ejemplo, en el juego a las
 barajas.)
 ¿Caimán! (SIG.: Está al fin en las noticias. Se tiene su origen
 la frase interjectiva en un reptil que para cazar se hace el
 dormido.)
 ¿Qué tijeras! (SIG.: Tiene buena lengua para hablar del próxi-
 mo.)
 ¿Qué esponja! (SIG.: Sabedor insaciable)
 ¿Qué freno! (SIG.: ¿Qué tiene muchas ganas de comer)
 ¿Qué papelón alista Jansito. (SIG.: ¿Qué le fallaron sus cál-
 culos.)
 A mí con la lapicera (SIG.: A mí con ese cuento)
 ¡Ah fecha! (SIG.: ¿Qué nombre está.)
 Tom tu torta y dáme el rabi
 Se halla? (SIG.: ¿Le gusta el pueblo?)
 Para semejante cañil más vale estar en ucuras.
 Dice castiga pero no muestra la guasca.
 Ahí es más loco. (SIG.: Se cayó.)
 ¿Qué mostrador pa(rá) un bolicho. (SIG.: ¿Qué censo tiene aquel
 sitio.)
 ¿Qué palo pa(rá) el rancho!

¡Aquel revengue por tus costillas.
 Guarda el tern Merregildo.
 Por las plumas se conoce el pájaro.
 De donde yerba puros palos
 Aquí, vamos como jaca vieja
 ¡Que paciencia! (SIG.: que pica grandes)
 que pata puse ese hueso. (SIG.: Lo mismo, pica grandes.)
 Pobretona y rancho de papa.
 A la miel que es dulce. (SIG.: que bien te queda el traje.)
 A cada santo le llega su día y a cada pavo su navidad.
 No hay deuda que no se pague ni plazo que no se cumpla.
 Donde irá el bucy que no are.
 Acostumbrado al porro (más tostado) sin grasa.
 Ando tan pobre que ni fecerros tengo.
 Tal para cual.
 Te quiero más que a mi misma corazon.
 Le van a enseñar al serro lo que son guasonas.
 Arreglado el carro con las estacas.
 Puede esperar sentado. (SIG.: Tarde o nunca conseguirá lo que pide.)
 Raza de mula. (SIG. Caprichosa o caprichoso.)
 El hilo se corta por lo más delgado.
 Cuando la limosna es mucha el mendigo desconfía.
 A la mierda bagual con paga. (SIG.: que no le hace caso al que se disgusta y se burla de su enojo.)
 A velar que hay chinches. (SIG.: Vayan a jugar. Es frase de las madres dichas a momento de acabar de vestir sus hijos.)
 Te veo San Mateo. (SIG.: ¿quién sabe?)
 que linda pata pa (ra) un bases!
 Hay que pelear para hacerse buen amigo
 La cabra busca el monte
 El chanchito busca el barro.
 El hombre debe ser chanchito pero educado.
 A mi mani. Significa: A mi que me importa
 Rubia cerce de tacuara. Significa: que queda fea prente.
 Aprovechate gavieta que no te veras en otra
 A mi no me van a embesalar con cuero fresco
 A stre perro con ese hueso.

El dueño del bosque

Es un indio chico petiso y de sombrero grande que se aparece en medio del monte. Es mancebo; la gente cree que de él son los arboles. La hora que acostumbra salir es la siesta.

La mula sin cabeza

Es una mujer que habiendo tenido tratos carnales con un cura que es persona santa. Dios la convirtió en mula, pero sin cabeza. (la llaman a sí porque parece que pendiera la cabeza de un pedazo de carne y la lleva colgando en cuya boca se siente mascar un freno).

Aseguran que cuando esa persona se acuesta y la sorprende alguien dormida ve transformadas sus piernas y sus brazos en los miembros de la mula.

La mujer de blanco

Fue una mujer pobre que murió sin socorro de ninguna especie y sin que nadie durante su enfermedad le haya alcanzado siquiera un jarro de agua. En la pieza en que murió, la persona que duerme la ve en la noche vestida de blanco, que entra por una ventanita y se acerca a la cama ofreciéndole un vaso de agua con sus dedos en alto.

Los jugadores asesinados

En el camino que va de Concepción a Apóstoles (ambos lugares son de MISIONES) hay un paraje que los viajeros nunca descansan en él porque se ve sentados en el suelo a cuatro hombres que juegan a las barajas. Aseguran que en ese sitio, hace más de cien años ya, unos viajeros que acompañaron para pasar la noche, a causa del juego resultaron muertos dos de ellos y que por eso todos los que descansan ahí ven las ánimas en pena.

En las tranqueras

En Itacaruaré, aparece en la casa de un vecino (la misma casa donde aparece "la mujer de blanco" y que fuera hace un siglo tal vez una tapera), un hombre que llega a caballo, abre la tranquera, desencilla el caballo en el patio y cuando se acercan o salen de las habitaciones a ver si es algún peón o conocido el que iba, desaparece sin encontrar otro indicio que la tranquera abierta.

En el paso las Chilenas, en el arroyo Tunas aparece un bulto alto que se achica cuando se acerca el viajero. En algunas

En el paso del arroyo Fraga se veía un hombre acostado, tapado con una sabana blanca. (El paso de referencia está ubicado actualmente en la propiedad denominada "La Estancia Vieja" cuyo dueño es don Paulino Bogado. Ahora es este el camino, abandonado quizás a causa de ese mismo).

En el arroyo Fraga, hay un paso donde aparece una mujer de blanco Don Fernando Beschetti, que hace más de quince años la vio y que al llegar a la casa luego de estar durmiendo volvió a verla a la misma mujer que le decía: "Yo me llamo María Ignacia Gonzalez; donde le he aparecido (se refiere al arroyo Fraga) hay un entierro. Vaya a sacarlo y no tendrá más compromiso que hacerme rezar quince misas en la iglesia de Santo Domingo y si no le saca pensará como yo cuando se muera".

En la cuchilla de "Los Leños" (Concepción) hay una casa muy "sombreada". A uno de los inquilinos una noche le sacaron el saco y los peones no podían dormir en la cocina porque toda la noche caminaba una luz. Allí encontraron un "entierro" perteneciente a la vieja Requelme y suponen sería el alma de ella la que andaba en la casa.

En el puente Barrufaldi (alrededores de Concepción) cerca a una "Tahona" le salió un chancho blanco en el camino a don Paulino Bogado. De una valeta (zanjón) salió un bulto que mancaba a las personas y a los caballos con perones impedidos que caminen.

El Pájaro de fuego. - Llaman así a una luz que aparece en una cuchilla cerca de El Portera (pueblo del departamento de San Javier) que se levanta, baja e anda de un lado a otro. En los movimientos los efectúa con sus alas e mejor dicho volando de donde le viene el nombre de "pájaro de fuego".

Creemos mejor consignar estos datos aparte por ser la persona no de este vecindario. Vive a cuarenta kilometros de San Javier en el punto denominado "La Picada", donde fuéramos a recogerlos. -Debe advertir que la profesion del citado es "Curandero" y que la ejerce hace cuarenta y cinco años, tiempo en que se radicó en ese lugar de Misiones. Su edad es de ochenta años.

ECLIPSES. Prometen seca. Vienen como anuncio de Dios. El sol, seca la luna, mudanza de los astros (los eclipses quiere decir), salud o peste conforme el año. -Cada año hay una mudanza del sol o de la Tierra.

TRUENOS. -El mar produce astros lluviosos. El trueno viene del mar. -Mientras las nubes negras cubren el sol y sopla viento norte por debajo de ellas, no llueve. Habiendo movimiento general de las nubes, las lluvias son parciales. Debe soplar el viento ESTE para que llueva. Los antiguos decian del eclipse: "Señal en el cielo castigo en la tierra".

EL RAYO. -Es produccion de la tierra, conforme a la temperatura y la electricidad de los minerales. Es una piedra y ella destruye mucho.

Supersticiones relativas a las plantas y animales

Los astros gobiernan a la Tierra y segun la influencia de aquellos sobre esta, es la produccion de todo lo referente a animales y plantas. De acuerdo a esta norma y segun el aviso que se tiene de arriba, deba procederse a los trabajos de la chacra.

Supersticiones relativas al fuego

Es de mucho poder; tiene un gran dominio. Esta en todas partes, extiende sobre la tierra. Cuando tiene suficiente respiracion revienta en el aire.

Supersticiones relativas a la muerte y al juicio final.

Al morir el individuo el alma se separa del cuerpo el alma es espiritu, la carne es muerta, es tierra. Las almas tienen un deposito comun hasta el dia del juicio, en que cada una recibe su sentencia: para el infierno o para el cielo.

Fantasmas, duendes y espíritus

Son obras de Satanás, son espíritus malos que recorren el mundo, Satanás los acompaña haciendo la guerra al bien, que es obra de Dios. Dios que es del bien y de la verdad.

Brujerias

El que hace el maleficio, es por un don especial que para ello trae de Satanás. Hoy en día la familia del mal está grande.

A los seis meses de llegar a Misiones, continué diciéndonos, curé a individuos "empayesados", con medicina y simpatías.

El primer paciente, cuya familia está en esta vecindad, llamado Juan CANTANO, arrojaba por la boca mazorcas de cabello, de distinto espesor y color (gruesos, delgados, negros, morenos, blancos y aún de distinto largo). Para todas estas enfermedades uso la misma medicina y la misma "simpatía".

La medicina es esta: (a) Isipé milombre; (b) Pipi o guiné; (c) Rud (d) Higuerrilla; -- Se junta todo en polvo y se pone en caña (alcohol) en proporción de cien gramos del polvo por un litro de caña. Se toma como se quiera; no hay resguardo. Se ayuda al remedio con esta palabra: "Profetiza".

La simpatía es rezar un credo en Dios padre, que se usa según la fe del enfermo.

Hace unos veintiocho años, vivía en San José (MISIONES) y allí curé a la familia de Clemente... que en un trago de vino que bebiera uno de los miembros, había puesto el dafé, el entonces sargento de policía... de LIMA. Esta pequeña cantidad de vino fue suficiente para emborrachar a todos, hasta a una pelaca que incidentalmente se encontraba allí.

CURANDERISMO

Toda planta es medicinal. Conozco una gran cantidad de raíces, tallos, hojas, flores, semillas y frutos medicinales. Las principales y que tengo en la memoria son:

- (a) La raíz de COMPOSTURA, es el PAWYA, para grandes fiebres, con la sazaparrilla, careba y hojas de naranjo.
- (b) Para ERIGA del PULMON (el pulmón se va secando): esencia de cabrieva, tintura de cascara de cedro y raíz del ARBUSTO o CASCO de BUEY. También el CAMBARA para la misma enfermedad.
- (c) Para heridas: CORTIGERA (Seibo del monte) en cocimientos.
- (d) Para composición del cuerpo: Cascara de lapacho para tomar por agua.
- (e) Para dolor deuelas: Cascara de anlice cocida (hervida).
- (f) Para el estomago: Flor de SOTA CABALLO, un te.
- (g) Para constipación la flor de SABUQUERO en te caliente con azúcar blanca. NOTA: Dicea azúcar blanca, o refinada, por que se usa mucho la elaborada aquí mismo y que es casi negra o rubia.
- (h) Para doleres reumáticos: El CAPI-LIMÓN.
- (i) Para el corazon: ALIVANTE cocida con unas gotas de zumo de limón.

- (j) Para tos convulsa: Un cocimiento fuerte de CASHIPA con azúcar blanca.
- (k) Para lombrices en las cristuras: AJO menuda cocido en leche de vaca.
- (l) El BANANO y también el pelve de cancerosa cocida ~~para picadura de víbora~~
- (ll) Para fiebre en el verano: BATATA de RUIBARBO. Se emplea también como purgante..
- (m) Para dolores de oído: Semilla de algodón melida y con un poco de agua poner en el oído.
- (n) Para los primeros síntomas de la LEPRO: Batata del NAME hecho te. junto con FEDEJOSO.
- (ñ) Para la GANGRENA: La leche de la fruta del SITES SAFO.
- (o) Para señoras que sufren frío en los huesos: El vapor de un cocimiento de PARIPAROA menuda con RUDA y GINE.

Para picadura de víbora se "vence" con esta invocación que no reconoce distancia, pues la fe circula por el mundo entero. Es suficiente conocer el nombre de la persona y la parte del cuerpo donde ha sido picado. La invocación es esta:

"Jesus san Bente, Jesus, Maria, Jose, san Bente, así como estas palabras santas y virtuosas, así que se acabe el veneno de este vicho penzofese, purcel-ilo-ye-a-cedaric-letana y sabatan. A esto se acompaña el Padrenuestro".

Para dolor de muela esta otra invocación: (que se hace a cualquier distancia del enfermo):

"El aire vivo, aire muerto, aire caliente, aire pasmo, aire pasmada, aire maldito, aire mardisado, aire de estuper, de hidrepeca, de sereno, de acero, de agua, de fuego, de la luna, aire y todos los aires, yo invoco el nombre de Dios, que se retire del cuerpo de (fulano de tal), que se vaya al fondo del mar para que no ofenda a nadie. Amen".

Leyendas

Capilla-mberers. (Casa jesuitica) Se creó que está frente a la barra de "LOS TOROS" (ris). Había un gran interés de parte de personas inteligentes, de descubrirla, pues se supone que guarda riquezas fabulosas. - Manuel... estableció un OTRAJE en las inmediaciones con el propósito premeditado de dar con el tesoro, pero todo fue en vano y así todos los intentos fueron infructuosos. Hoy en día está encantado.

Nombre de las estrellas, constelaciones y planetas

CRUCERO, antiguamente CAMINO de SANTIAGO, es la vía lactea. Ella es el movimiento, el rotaje del mundo.

BOYERA, es la estrella de la boca de la noche.

LA ESTRELLA DEL ALBA.

LAS ONCE MIL VIRGENES, es grupito de una cantidad de estrellitas.

El arco iris es una humareda visible. Siempre anda un casal y a veces un hijo de ellos. Significa lluvia si aparece al amanecer y se cae si es de tarde. Si aparece al poniente el casal sin su hijo, pronostica lluvia en diversos lugares.

azucar
leche
a tambi
en un
hecho
de un c
n que no
o. Es
cuerpo
tas pa
este
este
cual-
pasmad
ia, de
les al
de(fu-
da a
a la
e pers
quezas
enes
fue
n dia
anetas
Ella es

EL PUEBLO MBERERÉ

Des cazaderes cuenta, que es un pueblo rodeado completamente de cerroguatá y que adentro está la población y en la plaza se ve una capilla. Hay también en la plaza bancos de piedra, naranjer y yerba mate. El lugar a que se refieren los cazaderes queda cerca de la bara del arroyo Los Teres (1). Asegura un viejo capataz del obraje de Buena Vista que dos indios le vendieron dos candeleros de plata que le dijeron eran del pueblo Mbereré, único perdido de los 33 de las Misiones. Los indios no quisieron llevarlo al lugar donde encontraron los candeleros. Otros folkloristas nos han dicho que los indios no cuentan porque sus abuelos indígenas han hecho juramento de guardar el secreto. Los indios creen que el espíritu de los jesuitas cuida el pueblo y que las almas los recibirán si llegan a ir. Allí, aseguran, están los archivos y los ornamentos de iglesia. Fue el refugio de los jesuitas y está rodeado de mapindá y un gran "caragataza".

(1) Los Teres es el arroyo que se consigna en las geografías como el Once Vueltas. Este error se viene repitiendo, pues el arroyo Once Vueltas, no desemboca en el Uruguay, es un afluente, podríamos decir, del arroyo Teres, dado que en él desemboca.

Después conseguimos este dato: Aseguran que en el dicho pueblo murio un cacique llamado Mbereré y por eso se llama así. Creen que el pueblo es el lugar de su tumba.

SUPERSTICIONES RELATIVAS AL JUEGO

Para que pierda un caballo la carrera se entierra en la cancha en el lado que corre un San Antonio porque cuando lo pisa disminuye su velocidad.

Para hacer que un caballo pierda su carrera se toma la vispera del día que va a correr un sapo (cururú), lo manejan con cerda arrancada al caballo sin que sepa el dueño y se le entierra en la cancha en el costado que el corre. Hay que sacarlo después y si el sapo está vivo ponerlo en libertad porque si esto no se hace pierda de su virtud el remedio para una nueva carrera.

Para hacer perder la carrera a un caballo se pone la persona en el lado que corre; se da tres dobles en la pretina del calzancillo diciendo: "que San Bento te prenda". Se repite la misma operación tres veces.

Con la grasa de la comagreja se le unta las alas al gallo para que gane su rifa.

Grasa de tigre se le unta en los vasos del caballo para que gane la carrera.

Con dos brazas se coteja los caballos. El procedimiento es como sigue: se arroja estas en un jarro o vaso, habiéndole puesto previamente a cada una el nombre de un caballo (las vasijas tienen agua) y la que llega primero al fondo indica cual ganará.

Para saber cual de los caballos ganará en la carrera se prende dos velas y se cuelga de un piñón un San Antonio (del cuello se lo cuelga) y con la mano se le hace girar. Como cada vela representa un caballo la que mire el santo al dejar de dar vueltas será el caballo que vencerá.

CUADRUPEDOS

Anta	Vomio
león	Tigre
Tateto(chancho del monte)	
Peroroca	Carpincho
Tatu negro	Liebre
• pelado	Perá
• milita	Sorelope(ardilla)
• carreta	Yagatirica
Mono	Coandreja(raposa)
Ciervo	Zorro
Lobo de río	Gato Onza(gato montés)
Muti	Foca
Zorrino	Gutia

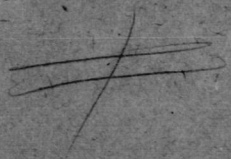
M O D I S M O S

Da para ir: Significa:El camino es accesible,se puede viajar.
 Voi a ir un poquito: Signifio:Demorare poco,corto tiempo.
 Ya da: Significa:Alcanza,tratandose de calculos.
 Da: Significa:Hasta,suficiente.
 Da para hacer: Significa:Se puede hacer facilmente.
 Aurita: Significa:Hace un momentito. **NOTA:** Esto mismo significa
 en la RIOJA y CATAMARCA, en seguida.

P E C H O

Zuruvi
 Fochi
 Boga
 Jannita
 Salzon
 Lasbepiedra
 Bocado
 Platalo
 Lanbari
 Yandia
 Arundo
 Praanyuba
 Boca amarga
 Bagre
 Palometa

Derado
 Mandovi
 Munguraya
 Angilla
 Garamta
 Gramta
 Oacadi
 Piava
 Tararira
 Jorrotero(?)
 Pacu
 Dentado
 Pescado espada
 Mojarra



MOSQUITOS

Polverin

Mirin

Irapin

Verne

Hantlu

Tabaco, chico y grande.

Pernilego

Tatol

Mbaregur

Capl

Casachai (jejen)

P A S T O S

49

Espartillo: Sirve para hacer sombreros. Es un pasto fino en forma de hilos.

CORTADERA : Sirve para techar

GRAMA (cesped): Comen los animales

GRAMILLA: Para los animales, alimento.

MILLAUH (nombre portugues): Comen los animales

GRAMA De San Paulo (Brasil): Comen los animales. Fue traída del dicho estado.

Tacuarilla (tacuarambo en guarani y crisiune en portugues): Comen los animales. Nota: Hay tacuaras (cañas) que sirven para cercar pequeños sitios. Le llaman tacuarusu en guarani, que quiere decir tacuara (caña) grande. A otra, de la misma familia, pero que carece de espina, la llaman tacuara mansa.

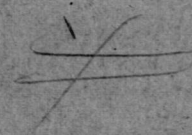
CAPIN: Semejante a la CORTADERA. Cuando tierno lo comen los animales.

MIO-MIO: Pasto venenoso.

A P O D O S

Maneta		Guara	
Bagre Sapo		Pato	
Rubio Sufado		Chuncho	
Martincho		Levadous	
Cacunda		Sarguera	
Cairán		Teyu(Lagarto en guarani)	
Sole una		Buyiu(Mano en portugues)	
Armande bechinche		Gato nero	
Para raye		Triga seca	
Incordio		Triga Cerda	
Milico		Lubicon	
Cuca		Jabali	
Eti		Carniza	
Chia		Bichera	
Pali		Camba(Negro en guarani)	
Li		Pimenta	
Chuchú		Espingarda	
Lulu		Casirete	
Palate		Mandiocá Carape	
Muceo		Avestruz	
Quitete		China	
Picuchin		Chiquifa	
Nayo		Queta	
Bate bigernia		Chicha	
Cacacene		Lula	Capivara
Los Barbones(A una familia)		Teya	Catawa
Batijs	Ceeho	Yina	Canafistola
Rosillo	Cisco	Lile	Marchador
Panzudo	Leitua	Laud	Mosquito
Papale	Remador	Chichi	Deterra
Tufingo	Frisona	Vitue	Panela
Capule	Caiman	Yela	Uto
Negro	Pangate	Fotoca	Andrus mayr
Chute	Quete realce	Mulata	Piquente
Palace	Pica Pau	Hocha	Cavaco
Bolon	Curuya	Mique	Serelepe
Tatja	Bubi	Tuca	Tenite
Mina	Baga	Tota	Changa
Bulo	Pesa	Toy	Pegana
Piquena	Afoco	Pilinshe	Tacana
Yaya	Barbuleta	Saca	Carota de a medio
Vico	Paraguay	Burre Blanco	Pitito
Quita	Mandovi	Torte	Mangacha
Titila	Mila rebaca	Lavea	Chita
Chishita	Tico	Yach	Honi
Murupa	Mandovi	Melate	Chicho
Coco	Quicha	Pachero	flaco China
Huni	Somandu Mandora	Tofino	Sagro
Foto		Mocou	

FIBRAS TEXTILES

- CARAGUATA: (Se emplea la raíz) Sirve para hacer piola.
INVIRA: (Se emplea la corteza que reemplaza a la RAFIA.
GUAYIVIRA: (Se emplea la corteza) Para piola
Cuembe : (se emplea la corteza) Para atar balsas. La raíz sir-
ve para hacer piola.
ANANA SILvestre: Se emplean las hojas para piola
ESCOBADURA: Se emplea la corteza) Reemplaza a la RAFIA.
YUCA (El maguey de los mejicanos) De las hojas se saca hilo que
sirve para coser.
JUNCO: Se emplea las hojas para hacer objetos de adorno
CIBOLLA de PERDIG: Sirve para hacer sacrias (la hoja) con que a-
tan el tabaco negro.
ISIPO (especie de liana): Su resistencia es tal que reemplaza
al alambre.
- 

Sarpintero	Soco (garza gris)
Fico-Pau (Carpintero)	Socogay
Urutau	Urraca
Qabure	Pilincho
Feru tero	Avilaa
Tico tico	Halcon
Urubu	Tijeron
Tijereta	Carruira o tacuarita
Macutinga (Pava del monte)	Martin Pescador
Ano	
Chopin (torde) barroso	
" negro	
" pecho amarillo	
Zorzal o savia	Alca de Gato
Pitegus	Primavera
Picaflo	Viudita
Crespin	Picoca
Hornero, alonito o barrero	
Mambu	Biga
Loro	Coterra
Tucano	Juan Grande
La flauta	Caru
Asulejo o marañero	Saraca Verde
Papacaranja	" Negro
Falcones, Torcazes, Mellanas y chicas	
Tortola	Stittana
Yca	Mucuco
Ciguela	Arca blanca
Caranchillo	" ceniza
Carancho	Lachusa
Chingelito	Onocita negra
Sacha	Periloco, martineta, asiama y chica.

REPTILES

53

Cascabel	Marará
Cricora	Vibora Verde
Papapinto	Vibora Ciega
Bacalina	Nunso
Mbol-Coral	Marará Curuzú
Quatiara	
Yacarere (espécie de cecedrião)	
Legartes	

FRUTAS SILVESTRES

Guayaba	Pitanga
Guaiaporoti	Guamirin
Guaiabe	Coco
Mora	Inga
Salera	Cereza
Guaviroba	Vajai
Araticó	Yliriba
Araza	Vaporciti
Tina	Manson
Anana	Melon Gaitano
Yracatia	Siete Capotes
Mbarucuya	Mbuticaba
Butia	Caraganta
Guaviyu	Aguaí
Pino (pina)	Guarapuru
Canambu	

NOTA: Estos mismos nombres corresponden al de las plantas.

Maria Chucona su chiza techaba y un techador que atento
la escuchaba le dijo: que hace Maria Chucona; techase la chiza
o techase la agona. No techó ni chiza ni techó la agona, techó
la chiza de Maria Chucona.

XXXXX

En un prado pradiño
hay un petro potranquiño,
crepa la cola, crepa la eria
crepa el petro potranquia.

XXXXX

Estaba la garna grifa muy engarnagrifada, con sus hijas gr-
garnagrifas, cuando vino el garnagrifo a querer desengarnagrif
ar sus hijas, le dijo, la garna grifa: quien se las desengarnag
grife sera muy buen desengarnagrifador.

XXXXX

Tengo un teruterito
muy bien enteruteradito,
quien sera el desenteruterador
que lo desenterutere mejor.

XXXXX

Yo tenia una tablita bien cuadrada
bien avinacala y trinacalada,
yo era ya la vinacala
bien avinacala y trinacaladora sera.

XXXXX

Yo tenia un candelero
muy bien encandeleroadito,
quien sera el encandeleroador
que lo encandelere mejor.

XXXXX

Juan compró pocas cosas
pocas cosas compró
y cosas compró pocas cosas
pocas cosas compró.

ARBOLES

Cedro	Ombu
Lapacho Amarillo	Pino
" Blanco	Loro Negro
Tayuba	" Amarillo
Lapachillo	Grapiapua
Cabo Lanza	Laurel
Araza	Guextrilla
Alecrin	Guatauba Blanco
Guasatanga	" Amarillo
Coronilla	Carvallo
Cambuata Blanco	Cola de Mono
" Colorado	Grandiaba
Marica	Margelero
Canoyarua	Chichita
gota Caballo	Pindo (palmera)
Taruma	Epinillo
Blanguifo	Japororoca
Aritocin	Cerezo
Anbau	Canelon
Curupi	Palo Anis
Seibo	Talera(tala)
Canafistola	Mata Ojo
Sangre de Drago	Arenita
Canela de Viado	Rabo de Buyio(Cola de Mono)
Fedorente	Insensio
Dubrelli	Palo Rosa
Gamica(La cascara se emplea como el tanino, para curtir)	
Urapiapua	Taruma
Tataren	Paraiso
Anillo Colorado	Tinbo (tinbau en guarani)
" Blanco	

COSMOGONIA

Formación del mundo.- Primero todo era una pila (montón) de tierra. De allí Dios soplando formó la gente y todos los animales. Adán fue el primer hombre y Eva, la primera mujer. Fue formada de una costilla de Adán. (Nos dijo que por eso los hombres tienen una costilla menos).

Hubo dos diluvios, el primero de agua y el segundo de fuego. Las plantas útiles (se refiere a las que se cosechan y frutales) fueron hechas por el hombre. Adán y Eva vivían en el Jardín Edén donde había dos árboles, uno del Bien y otro del Mal, de cuyos frutos no podían comer, hasta que un día la serpiente le dijo a Adán que comiera porque allí estaba la sabiduría. Adán cortó dos frutas, le dio una a Eva para que comiera y queriendo tragar él la suya se le quedó en la garganta y es eso lo que forma después la manzana de los hombres. Desde ese día se encontraron desnudos y tuvieron que trabajar para poder vivir.

per
P.R
se
per

Una poesia en guarani

Oherai pora' guazu
 de tuyama ye caray
 de tante de reco rey
 che rayuba los cufa
 yga dere echavey re mung' caieg che e'uy
 haepa reyapa reycabe
 dereyuavey che rogape ya cayiu
 yaa yan la gurapoba
 haepa che rovaya reyes
 oyce perante ajnde haepa reyandu
 ye renda para ayecobai ari
 chesey es paraguaya onacebacue paraguepe
 cheru es brasilero onacebacue brasilepe.

NOTA: Indudablemente que la poesia estara mal escrita,
 pero la envio de acuerdo a la carta del señor vocal don Juan
 P. Ramos donde me dice que aunque no se sepa escribir correcto
 se envie. Este mismo derecho me asiste en lo que se refiere al
 portugués idioma.

VERSOS POPULARES

1
Si tu fueras pasto
y yo mancarrón,
no moriría de hambre
por no darte un mordisón.

3
En el campo hay un yuyito
que se llama camilote,
la muchacha no se quiere
porque no tengo bigote.

5
Debajo de mi cama
tengo un sapallo podrido
para lavarle la cara
a los entremetidos.

7
Mal haya la cinta verde
mal haya quien la tejid,
mal haya la morenita
que por ella muero yo.

9
Buen día señor carraun
estanzo de la noticia
anchene en de yerqui
cuando con de ahí.

11
Si yo te tiro del pelo
de seguro que te va a doler
así me duele en el alma
verte en otro poder.

2
En el campo hay un yuyito
que se llama mis mis
acredito tu palabra
pero siempre te escapo.

4
Deja de cantar chicharra,
que la lengua no te ayuda,
cara de matambre seco
revelado en la basura.

6
Deja de cantar chicharra
que la lengua no te ayuda
anda cantale a tu abuela
decile que yo te mando.

8
Viva la patria
viva la unión
vivan los piques
de tu talón.

10
Para decir relaciones
no necesito paraceros
que cuesta decir
con tres canteleros.

12
Caballero, caballero
hable usted con una mesura,
si no quiere que le dé un
que tiene síntomas de locura.

Mbei Tata (Vibera de fuego)

Llamán así a dos viberas de fuego que se ven en el aire peleando y despidiendo llamas que son los pecados porque estas viberas fueron dos compadres que hicieron mala vida. "Dios perdona todo menos que la comadre y el compadre se junten". En Corrientes hay el "Nandú Tata (avestruz de fuego) que aparece de noche en medio del monte.

El Ut-Pera

Es un viche que tiene a la piel como la de un chivo. Zambulle cuando lo ven. Vive siempre en el río ("El río, significa el Uruguay para los de esta zona de Misiones). Ataca las embarcaciones. Ataca también a veces a los que se bañan. "A don Antonio Paulista le dio vuelta la canoa y bien cayó al agua se vio una mancha de sangre".

Ataca porque es el dueño del agua y cuando crecen los ríos significa que cambia de residencia.

El lebisemo

Es una persona que se transforma en perro. Come estiercol de gallina y excrementos (carne descompuesta de los animales). Aparece los viernes en la noche. Cuando anda muy pobre roba. Luego que se le de las cosas, ya en el camino, se vuelve hombre.

Para hacerse lebisemo, si es casado, deja durmiendo a su esposa y se va al campo. Allí da tres vueltas en el suelo y queda convertido en perro. Para transformarse en hombre da tres vueltas en el sentido contrario.

Se conoce la persona que se convierte en lebisemo porque a causa del estiercol de gallina que come es flaco y amarillo.

La Capera

Es un animal peludo que sale en forma de mujer u hombre y su grito se parece a la voz humana. Es male y al que encuentra en los campos desiertos le mata. Sale de noche o de día.

El Nani-Enteré

Es un chico de menos de un metro de alto, lindo, cabello rubio; aparece en las capueras. Castiga y roba si tiene tiempo a los niños que él quiere.

El quibebé.-Se hace con zapallo andaf(dulce), primero se lo sancocha y después se lo hace una pasta. Luego se frie en grasa cebolla picada y allí se pone la dicha pasta. Después se le va agregando agua y se engrasa con harina de maíz blanco. La sal se pone en la medida de todas las comidas. Algunos le agregan queso.

El Mbaipui(pulenta).-Se hace con harina de maíz, se pone a freír la grasa, se arroja agua y se va echando la harina. Se le pone conserva, y algunos le añaden presas de gallina.

El LOCRO.-No se describe por conocido.

La mandioca, reemplaza en estos lugares a la papa. De ella se extrae almidón, tan blanco como el de arroz, también se saca la harina que sirve para hacer el PIRON y guisos de carne. La harina es la harina de la mandioca después de sacar el almidón. La mandioca comen aquí como el pan.

Con la harina de maíz se engrasa los guisos de carne.

+

NOT
br
te
Otr
de e
puer
te t
Ca
Bras

BAILES DE MISIONES (Antiguos)

La Querumana.-El Federal.-El Triunfo.-La Palomita.-Mama Cumanda (Madre poroto significa en guaraní).-La Colondriana.-La Maruquilla.-La Huella.

Verso de la Huella

A la huellita, huella
huella sin cesar,
que se murio quiroga
nuestro general.

Verso de El Trinfo

Este es el triunfo madre
de una y mil veces
que murieron cantando
los Reinafoces.

brasileño

Versos de la Querumana (de origen ~~guaraní~~)

Veime in vara de este peba
que faso eu da andar eiando
eia e cerpe da morena
como vaice requebrando

Morenifa mais mais mia
que faso eu da andar eiando
eia e cerpe da ~~morena~~ negrifa
como vaice requebrando.

NOTA: El autor nada sabe de portugués y escribe como aquí pronuncian. Agreguese que aquí se habla mal, pues los lugares brasileños son muy atrasados y por ende incultos sus habitantes.

Otro sí: La gente de estos pueblos no saben los versos. El autor de estos párrafos cree se debe a que la población no es estable pues casi todos son colonos que vienen o van y se radican cierto tiempo en estos lugares.

Casi puede afirmar que los bailes son importados del Paraguay, Brasil y Corrientes. Lo propio es escaso.

#

ECLIPSES

El sol se eclipsa cada vez que una gran serpiente abre la boca para tragarse.

El eclipse de luna le ocasionan las estrellas que de envidia para que no esclarezca se juntan hasta cubrirla. "Cuando hay eclipses es peligroso de fundirse el mundo".

El arco iris o arca de Noé. Creen que en él se libró toda la familia de Noé. Cuando se le ve aparecer en varias lluvias seguidas anuncia desgracia o castigo de Dios.

"El rayo es a modo de una bala que mata, y si cae en un árbol entra siete varas adentro el suelo y a los siete años sale arriba".

Nombre de estrellas: La estrella Bellera
 La estrella de la aurera o La Guía
 La estrella del Norte
 La estrella Lucera
 El vestido de la Virgen
 Nombre de constelaciones: Las siete cabrillas
 { Las tres Marías }
 { Los tres reyes }
 El crucero del cielo
 Los buques casados

La centella es una víbora de fuego que camina cuando cae y si encuentra un animal le entra por la boca y le derrite la lengua saliendole por el ano.

Causas de los eclipses

La luna y el sol a pesar de ser muy amigos raras veces se ponen a conversar y cuando esto ocurre se acercan y a veces el sol se pone al frente (eclipse de sol) y otras era la luna (eclipse de luna) Cuando la conversación termina, termina el eclipse.

YERBAS Y RAICES MEDICINALES

- GUAICURÚ: Purifica la sangre; cura la impotencia
- CAROBA: depurativo de la sangre
- CABRIUBA: Para el resfrío crónico; es un pedernal expectorante.
Sirve también como desinfectante quemando sus hojas.
- Espina de Cerena: En Itacaruaré, Misiones, el señor Abeline ESCALADA, de más de 70 años de edad, quien nos dió entre otros este dato, nos dijo que no conocía la aplicación, pero que don Felipe Lavarello le había pedido desde Buenos Aires.
- TAMARINDO: Suerífico
- JUAJATUNGA(1) Contra la peste
- MBJAYURITI:
- PARAPICHO RASTRERO (abrojo) Disenteria en los niños.

 (1).-Origen del remedio. A un peón le picó una víbora de cascabel y como el veneno deja ciegos, de inmediato se fué hacia su casa pero a medio camino ya la influencia de este se dejó sentir en los ojos y para no caerse se tomó de un gajo al acaso. Al rato de estar así notó que se le desampañaba la vista y quiso seguir; más tan luego abandonó el gajo volvió a quedar ciego por lo que se tomó nuevamente. Así varias veces intentó hasta que supuse era la planta la que obraba en esto y llevé unas hojas a la boca. Tragué esta saliva y además se cocinó las hojas macadas en el sitio de la picadura. Veis aquí el origen de la vulgar droga.



NOMENCLATURA GEOGRAFICA

Bequerón: Canal del río entre una o dos islas
 Tumbo: Cachuera
 Cachuera: Pequeño salto de agua y de rápida corriente
 Capuera: Plantas que salen después de talar el bosque
 Rosado: Sitio talado
 Capén: Montes rodeados sola de pastizal
 Fleada: Senda angosta. Camino de herradura
 Tacuru: La casa de las hormigas cupí
 Cerrazen: Nebliña fina; vapor de agua que tiene la atmósfera en las capas inferiores.
 Lambeder: Sitio donde laman las vacas y que tiene sal
 Barrere: El camino que hacen las antas
 Oje de agua: Vertiente
 Repunte: Aumento de una ericiente
 Barra: Desembocadura de un arroyo en un río
 Paso: Vado

NOMENCLATURA AGRICOLA

Chacra: Lote de veinticinco hectáreas de terreno
 Trapiche: Aparato para moler la caña de azúcar
 Barbacua: Especie de horno donde se quema la yerba
 Zafra: Cosecha de la yerba, tabaco e caña de azúcar
 Solar: Terreno que mide un cuarto de hectárea.

que
 cañ
 fam
 seg
 el d
 breñ
 las
 semi
 tad
 bay
 cañ
 el s
 de l
 tanc
 vies
 moni
 com
 herv
 de d
 bien
 qu
 cast
 le cu
 dan
 le ha
 cho
 se v
 si ta
 tros
 te.
 Ha
 una
 racie
 tierra
 del
 man
 cader
 dem
 que l
 Fic
 es el
 senti
 des l
 tapad
 Los

Actualmente existen en San Pedro (Misiones) indios mansos que viven en chocitas de paja hechas en la forma de una carpa. El cacique es de Santo Tomé (Corrientes) que se lo arrebataron a la familia siendo este muy chico, en el arroyo FRAGA (hoy Itacaruaré, según la vieja división política de Misiones y San Javier según el decreto de 30 de octubre de 1915). Hablan el guaraní pero no abren la boca y solo pronuncian con movimiento de los labios; pues las mandíbulas están unidas y es diferente al actual guaraní. Andan semidesnudos y cubiertos únicamente desde el abdomen hasta la mitad del muslo con cuero o pluma. El color de la piel es amarillento bayo. Los caligues casi todos son altos y los guayquí bajos. El casamiento consiste en lo siguiente: Hacen un círculo sentados en el suelo (Observese la analogía de esta ceremonia y la del Consejo de los indios Araucanos para tratar los asuntos de mayor importancia porque la autoridad del cacique era limitada, en y los novios ocupaban el centro. Un canto era la consagración del matrimonio. Los indios (bugras es el nombre vulgar de ellos actualmente) comen sin sal, medio crudo, y a veces cuando cazan un ave la hacen hervir hasta con pluma. Trabajan en el rancho (Véase el significado de esta palabra en el título "NOMENCLATURA GEOGRAFICA", que también enviamos) y en guaymbe. Estos indios obedecen ciegamente a su guaymbe cacique quien cuando no cumplan alguna de sus órdenes los castiga como a criaturas. El lugar de la choga es un pedazo de sueco cualquiera y no certan los guaymbe para construirlo porque se mudan de un lugar a otro con frecuencia. Cuando el cacique manda a lo hace siempre en esta forma: "Van dos indios, después de un trecho se separan y si alguno de ellos o ambos han muerto un animal se vuelven a darle cuenta al cacique, sin llevar la presa porque si tal hacen no podrán encontrar otra vez que cazar. Luego van otros a traer el animal muerto acompañado de los que le dieron muerte.

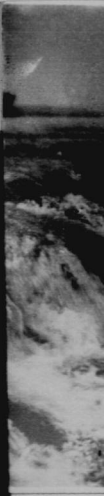
Hace pocos años, cuatro o cinco, en Yerbál Viejo (Misiones) había una tribu de cuarenta a cincuenta indios que vivían de la elaboración de la yerba mate (En Misiones hay grandes extensiones de tierra fiscal y en algunas pedanías hay yerbales naturales que son del Estado pero que aquí entre nosotros es *Res-sullius*) y que eran mansos, pues se cuenta que treporas (cuatro o cinco) llevaban mercaderías para cambiarle y que nunca los indios le trataron mal. Además que entre los tales indios algunos vestían como ellos. Lo que los caracteriza es su desconfianza. También son pedigueros.

Tienen el labio de abajo (los GUAYANAS, nombre que afirman algunos es el de estos indios que otros llaman QUAYAJU). Personas hay que sostienen hay ambas especies, los primeros más altos que los segundos) agujereado que les sirve para silbar fuerte y que le llevan tapado con un pedacito de palo.

Los indios que tienen hijos de noche lo llevan en un cesto he-

che de iciba, que esta colgado de dos cuerdas, sostenido en la frente por una vincha a manera de cinta de sombrero.

Duermen al rededor de una fogata cuando hace frio y mezclados hombres y mujeres. Los diestros en la caza tienen derecho a casarse con dos o mas mujeres, pues sus costumbres de ellos autorizan a casarse con cuantas se pueda mantener y como los buenos cazadores consiguen muchas presas pueden hacerle. Sus armas eran arco y flecha y diz que ultimamente usaban boleadoras.



3

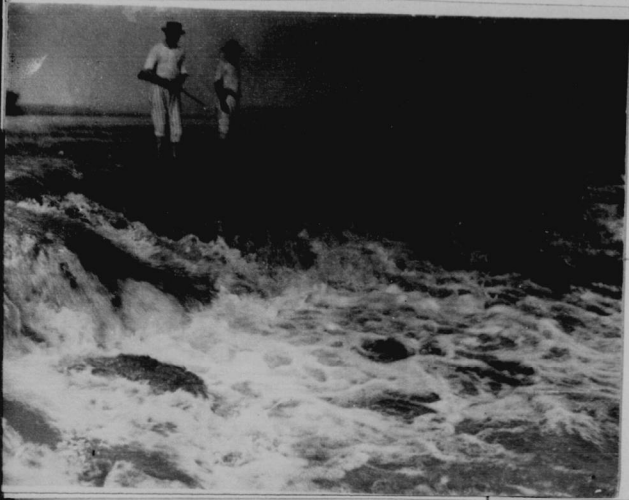


FOTO 1

En las ruinas
jeruíticas de San
Javier-Misión-

F. Suaiter Martiner
San Javier - Misión

FOTO 2

El ángulo de una
habitación jeru-
ítica.-

F. Suaiter Martiner
San Javier - Misión

FOTO 3

La misma pila saca-
da en otra posición

F. Suaiter Martiner
San Javier - Misión

3

FOTO 4

En las correderas del
alto Uruguay. Como
si ve en el gran río se
puede andar a pie y
sin mojarse gran cosa.

F. Suaiter Martínez
San Javier - Uruquay

FOTO 5

En las correderas
del alto Uruguay.

F. Suaiter Martínez
San Javier - Uruquay

FOTO 6

El pozo santo (En el
Cerro del Monje). -
A seis ^{diez} metros de la capi-
lla que también cubrió.

F. Suaiter Martínez
San Javier - Uruquay

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MISIONES

10

SAN JAVIER

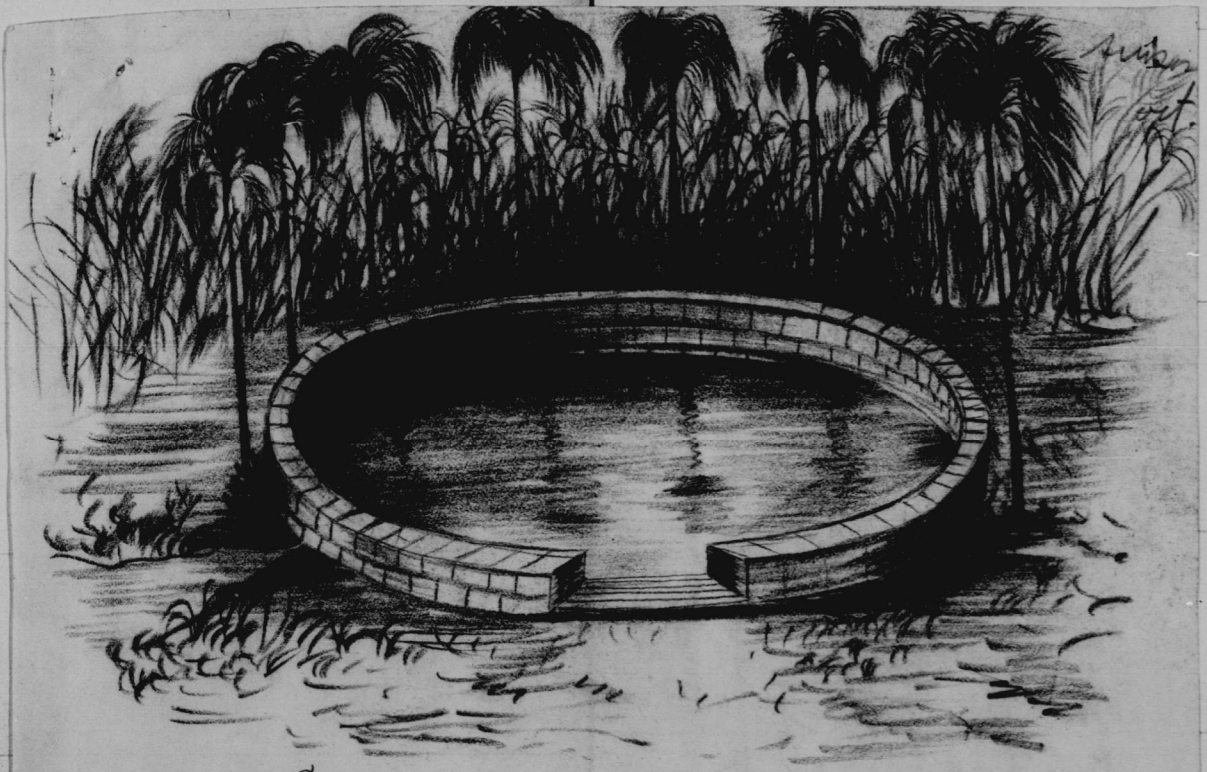
Maestro F. SUIATER MARTINEZ

Escuela N°

Fojas 7

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES



Estado actual del Bañadero Jesuitico
de Apóstoles

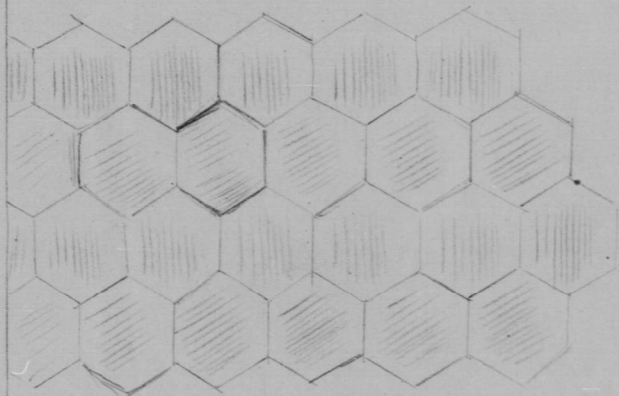
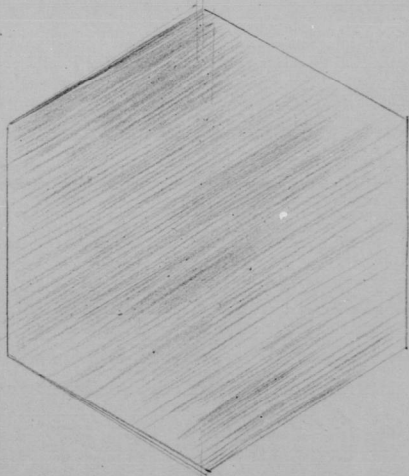
T. Swaiter Martin

8

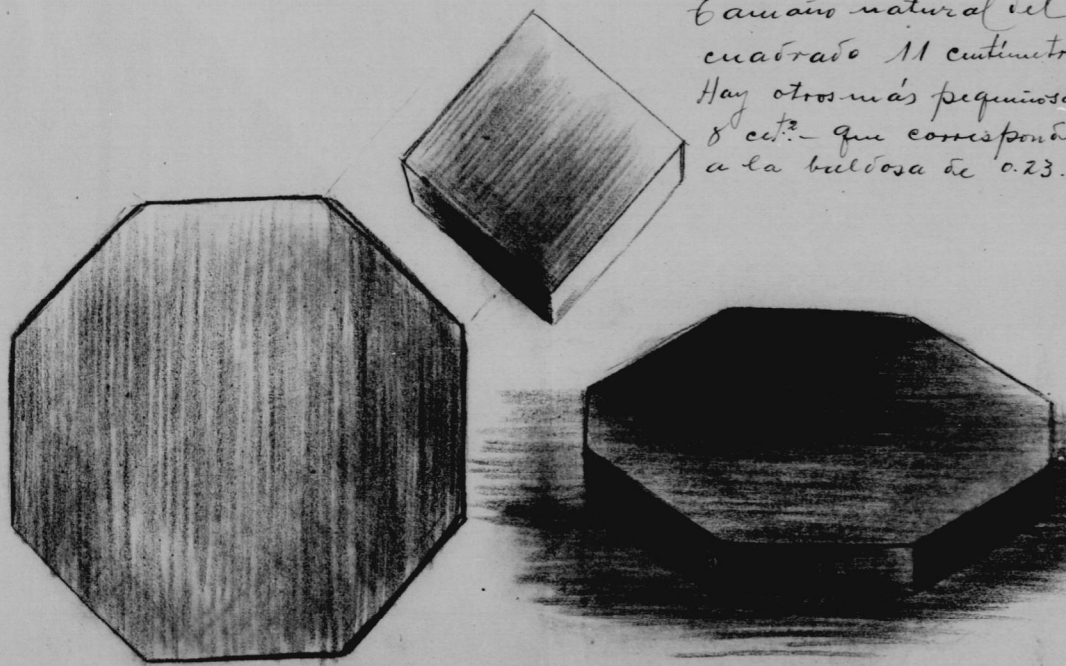
3

FOJA NO
REGISTRADA

Otro sistema de piso de las
Reducciones Jesuíticas. -



F. Suaites Water 2)



Camano natural del ³
cuadrado 11 centímetros
Hay otros más pequeños de
8 cent. que corresponde
a la bulbosa de 0.23. —

Camano de la bulbosa: 28 centímetros; lado del
octógono 11 centímetros. — Hay otras más pequeñas de
23 centímetros, cuyo lado mide 8 centímetros. —

F. Suisiter Wastuca

Las Ruinas de San Javier

Las fotografías y los dibujos que envío son la mejor expresión de la verdad de lo que hay de cierto y real en San Javier de la antigua reducción jesuítica. No sabemos de como hoy son de propiedad particular por cuanto la ley de tierras estipula que son bienes del estado. El actual propietario es don Fernando Boschetti que tiene título definitivo otorgado por la Dirección General de Tierras y Colonias, hace algunos años.

Da lástima ver en el pueblo gran cantidad de piedras (hay casas en que casi todo el material es de las ruinas) sirviendo de aceras y de cimientos. Igual suerte han corrido las baldosas. El local de la escuela 33 tiene piso de esas baldosas y otras muchas que no necesito especificar por cuanto los nombres no influyen en pro ni en contra de lo que recopilo.

Como lo confirman las fotografías que remito, en muchas habitaciones están en pie resto de las cuatro paredes y algunos de más de dos metros de alto. Hay además en las ruinas, casi cubierta ya por la maraña, el sótano. El subterráneo que comunica con el Cerrito mirador, que está frente a la costa derecha del alto Uruguay y mide unos cien metros sobre el nivel del río, está completamente derruido y la oscuridad impide obtener vistas fotográficas, por eso solo envío la que demuestra la excursión, pues los hombres están adentro y solo se ve la cabeza de ellos. En diversos intentos hechos en compañía de los señores, Julio Ugarriza Araoz, Agustín Piaggio, Carlos Balsari y otros no pudimos penetrar sino algunos metros del subterráneo.

Las ruinas de Apóstoles

Envie esa reproducción que debe al lápiz del dibujante de Misiones, señor Ramon Debat, del "Bañadero" de los jesuitas y que está sacado en su estado actual, pues del primitivo ya faltan algunos detalles.

Las ruinas están mucho más destruidas que las de San Javier, pues su dueño, un pelaco hasta los varañes hizo hacer para teña; pues estas como muchas otras ya no son de los argentinos sino de fulano o zutano.

El santo que se veneraba allí está sin cabeza, pues le certaron creyendo que adentro tenía dinero. A raíz de eso cuentan que por las noches rueda en la plaza que queda frente a la reducción una bola y que no es otra cosa que la cabeza del santo.

bujante
es jesu
el primiti

de San Ja
ize ha
e son de

pues lo
de ese
queda
sa que

Urnas Funerarias

La fotografía que remite fue sacada por mí en la casa del señor Daniel SOLIS que vive a ocho kilómetros de San Javier en un lugar denominado Buena Vista (Misiones). Él me dijo que encontró una con huesos pero rota y que a esa la fotografiada se refiere, la tiene de hace mucho y que le sirve para poner plantas. Como lo atestigua la fotografía la urna funeraria que según la historia sirvió para enterrar los huesos de los guaraníes hoy desempeña la misión de albergar la vida de una planta de jardín.

Cuanto han cambiado las cosas del tiempo prehistórico a nuestros días.

Las Correderas

En el tpico "Nomenclatura Geográfica", de mi recopilación están apuntadas las definiciones a que se refieren las tres fotografias que mando del rio Uruguay.

Como explico alli, son cordones de piedra que atraviesan en partes del rio, de costa a costa y algunos de cientos de metros de largo, lo que facilita andar a pie. Los saltos más grandes son, en la Argentina, el Mocon en el limite con el Brasil y el salto Oriental un poco siguiendo la corriente, antes de llegar a Concordia y que tiene una legua de largo.